



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 6

ביאור ע"פ כה תברכו כו'

« Ainsi vous bénirez », etc. (Numbers 6:23)



Les trois versets de la bénédiction sacerdotale correspondent à trois sortes d'éveil d'en haut : une bénédiction qui donne à l'homme la force d'accomplir son service, les mayin doukhrin qui répondent à ses mayin noukvin, et une bénédiction qui vient d'au-dessus de la ligne de mesure, grâce à laquelle même une petite quantité, le volume d'une olive, reçoit la bénédiction aussi pleinement qu'une grande quantité. C'est pourquoi D.ieu « lève la face » vers Israël ; et la paix, produite par l'étude de la Torah, est le réceptacle qui contient cette bénédiction.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/6/

L'IDÉE CENTRALE

Les trois versets de la bénédiction sacerdotale correspondent à trois sortes d'éveil d'en haut : une bénédiction qui donne à l'homme la force d'accomplir son service, les mayin doukhrin qui répondent à ses mayin noukvin, et une bénédiction qui vient d'au-dessus de la ligne de mesure, grâce à laquelle même une petite quantité, le volume d'une olive, reçoit la bénédiction aussi pleinement qu'une grande quantité. C'est pourquoi D.ieu « lève la face » vers Israël ; et la paix, produite par l'étude de la Torah, est le réceptacle qui contient cette bénédiction.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Adam, du Monde du Tikoun, révéla les noms des créatures enracinées dans le Tohou et les éleva ainsi. Depuis la faute, nous les élevons en mangeant avec des bénédictions, et l'âme divine, « semée » dans le corps, élève les étincelles de sa nourriture dans la prière quotidienne, sous forme de mayin noukvin. « Que Havaya te bénisse » désigne l'éveil d'en haut qui donne la force d'accomplir ce service ; « Que Havaya fasse rayonner Sa face » désigne les mayin doukhrin issus de 'Hokhma, qui y répondent et le complètent, comme la bénédiction après le repas attire les mo'hin vers Noukva. Toute mesure provient de la ligne de mesure, la Guevoura d'Atik au sein de la 'Hokhma cachée : par elle, une quantité inférieure à celle qui rassasie n'attire aucun influx, et la Torah n'impose la bénédiction après le repas qu'une fois rassasié. « Que Havaya lève Sa face » élève 'Hokhma dans la Lumière infinie, où le haut et le bas sont égaux ; la bénédiction vient donc même pour le volume d'une olive. L'olive est le youd, un point qui contient beaucoup, mais l'influx passe néanmoins par la ligne de mesure. Enfin, « et qu'Il t'accorde la paix » : la paix, produite par la Torah grâce à Daat, enracinée au-dessus de la 'Hokhma cachée, est le réceptacle de la bénédiction.

PLAN

1 Les noms d'Adam et l'élévation de la nourriture

¶1-3

Le nom d'une créature est constitué des lettres qui lui donnent la vie ; en la nommant, Adam les révéla donc et attira le bitoul du Tikoun dans les créatures enracinées dans le Tohou. Depuis la faute, nous les élevons en mangeant avec des bénédictions, et l'âme divine élève les étincelles de la nourriture dans la prière quotidienne, avec un sacrifice de soi, sous forme de mayin noukvin.

- 2 Les deux premiers versets : l'éveil d'en haut et les mayin doukhrin** ¶4-5
- « Que Havaya te bénisse » désigne l'éveil d'en haut qui donne la force d'accomplir le service ; « Que Havaya fasse rayonner Sa face » désigne les mayin doukhrin, enracinés dans 'Hokhma, qui achèvent le raffinement. Dans le service divin, la prière est l'aspiration, tandis que la Torah et les mitsvot sont la révélation ; la bénédiction après le repas attire les mo'hin vers Noukva : trois bénédictions sont prescrites par la Torah et une quatrième par les Sages.
-
- 3 Le troisième verset et la ligne de mesure** ¶6-9
- « Que Havaya lève Sa face » élève les eaux unies vers une source plus haute. Pour expliquer la question talmudique « Comment ne lèverais-Je pas la face vers Israël ? », le maamar introduit la ligne de mesure, la Guevoura d'Atik dans la 'Hokhma cachée, qui donne à chaque influx, à chaque raffinement et à chaque loi des mitsvot sa mesure exacte.
-
- 4 Pourquoi une quantité inférieure à celle qui rassasie n'attire aucun influx** ¶10
- Un repas inférieur à la quantité qui rassasie élève trop peu d'étincelles pour former un réceptacle aux mayin doukhrin, car la bénédiction ne repose pas sur un espace vide ; aussi, selon la loi de la Torah, il n'y a pas de bénédiction après le repas pour une quantité inférieure à celle qui rassasie.
-
- 5 Élever la face au-dessus de toute mesure** ¶11-13
- La face est 'Hokhma ; l'élever revient à la porter jusqu'au Kéter intérieur et à l'essence de la Lumière infinie, pour laquelle Atsilout et Assiya sont égaux, de sorte que l'influx vient même pour le volume d'une olive. Israël, en tant que Mal'hout liée à Kéter, peut attirer l'influx de là ; pourtant, même cet influx doit passer par la ligne de mesure, et les Sages ont donc fixé une quantité minimale.
-
- 6 Le volume d'une olive : le youd qui contient beaucoup** ¶14-16
- L'olive est le youd du Nom Havaya : concis, mais complet, comme la Michna et comme l'huile, qui concentre tout. Pour l'éveiller, l'homme doit se restreindre, car l'olive ne donne son huile que lorsqu'on la presse ; alors, les lumières de la face descendent par Yessod.
-
- 7 Au-dessus de la ligne de mesure, et en passant par elle** ¶17-20
- Deux explications — selon lesquelles l'influx supérieur se situe au-dessus de la ligne de mesure et passe par elle — se concilient : il est enraciné au-dessus, mais passe par elle, comme la bénédiction de Yaakov passa par Yits'hak. Ainsi, la libération d'Égypte dépassa le calcul, en ramenant quatre cents ans à deux cent dix, tout en conservant une part de ce calcul ; le peu tient lieu du beaucoup.
-
- 8 Trois éveils d'en haut** ¶21
- Les trois versets correspondent à un éveil d'en haut qui précède le service de l'homme, à un autre qui lui répond, et à un troisième qui le transcende entièrement : « et Je les bénirai », la bénédiction finale.
-
- 9 La paix, réceptacle de la bénédiction** ¶22-25
- « Et qu'Il t'accorde la paix » : la paix, produite par l'étude de la Torah, est le réceptacle qui contient la bénédiction supérieure. La paix unit les opposés par Daat : en haut, entre 'Hokhma et Bina ; en bas, entre Atsilout et les mondes inférieurs. Daat est enracinée au-dessus de la 'Hokhma cachée ; la bénédiction de « Je (ani) les bénirai » provient donc de ayin, Kéter.
-

La bénédiction du début donne à Mal'hout la force de s'élever comme une lumière réfléchie jusqu'à Kéter ; la bénédiction de la fin descend de Kéter comme une lumière directe. Ainsi, la bénédiction précédant le repas n'exige aucune quantité minimale, tandis que celle qui le suit en exige une ; pourtant, Israël attire la bénédiction même pour le volume d'une olive.

NOTIONS CLÉS

mayin noukvin et mayin doukhrin (eaux féminines et masculines) מיין נוקבין ומיין דוכרין

L'offrande qui s'élève d'en bas, par la prière et le raffinement de la nourriture, et l'influx qui lui répond d'en haut, par la Torah et les mitsvot. Le raffinement ne s'achève que lorsque les mayin doukhrin descendent sur les mayin noukvin.

la ligne de mesure (kav hamida) קו המדה

La botsina de-kardénouta, la Guevoura d'Atik revêtue dans la 'Hokhma cachée. Elle donne à chaque influx de lumière, à chaque raffinement et à chaque loi des mitsvot sa limite et sa mesure exactes.

la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a) חכמה סתימאה

La 'Hokhma au sein de Kéter, racine de la 'Hokhma supérieure et de la ligne de mesure. « Élever la face » élève 'Hokhma au-dessus d'elle, jusqu'au Kéter intérieur et à la Lumière infinie.

les trois éveils d'en haut ג' מדרגות באתערותא דלעילא

Un éveil d'en haut qui suscite le service de l'homme, un autre qui lui répond, et un troisième qui, par essence, le dépasse ; ce sont les trois versets de la bénédiction sacerdotale.

le youd יו"ד

La première lettre du Nom Havaya, un point unique qui contient beaucoup, comme l'olive et comme l'huile. C'est pourquoi le volume d'une olive peut contenir la grande bénédiction.

ayin et yéch אין ויש

« Néant » et « existence » : 'Hokhma et Bina en haut, Atsilout et les mondes inférieurs en bas. La paix les unit par Daat, et les lettres de ani, « Je », dans « Je les bénirai », forment ayin, Kéter.

la paix שלום

L'intermédiaire qui unit les opposés par Daat ; elle est le réceptacle qui contient la bénédiction provenant d'au-dessus de la ligne de mesure, et elle s'obtient par l'étude de la Torah.

SECTION 1 • 11-3

Les noms d'Adam et l'élévation de la nourriture

1 ביאור ע"פ כה תברכו^{1,2} כו'

Explication du verset «Ainsi vous bénirez», etc.

Le titre désigne le verset que le maamar explique : «Ainsi vous bénirez les enfants d'Israël» (Nombres 6:23), l'instruction de D.ieu aux kohanim qui introduit la bénédiction sacerdotale. Le maamar explique ensuite ses trois versets : «Que Havaya te bénisse», «Que Havaya fasse briller Sa face» et «Que Havaya tourne Sa face vers toi».

2 הנה ענין ויקרא האדם שמות³ לכאורה אינו מובן לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] חלק ב' שהשם אשר יקראו לו הוא הצירוף המחיה אותו הנמשך מעשרה מאמרות ועמ"ש מענין זה בד"ה את שבתותי תשמרו.^{4,5}

À présent, la question du verset «Et l'homme donna des noms» n'est, à première vue, pas comprise, au regard de ce qui est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), deuxième partie : le nom par lequel [une chose] est appelée est la combinaison [de lettres] qui lui donne vie, et qui provient des Dix Paroles. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Vous garderez Mes Chabbatot».

Le maamar s'ouvre sur une question à propos du verset «Et l'homme donna des noms à tous les animaux» (Genèse 2:20). La deuxième partie du Tanya enseigne que le nom hébreu d'une créature est la combinaison de lettres, issue des Dix Paroles de la Création, qui lui donne vie. Le nom n'est donc pas une simple étiquette qu'Adam aurait pu inventer ; le texte renvoie également à son discours sur «Vous garderez Mes Chabbatot», qui développe ce sujet.

וא"כ הרי כבר היו להם השמות קודם בריאת האדם שהרי האדם נברא באחרונה אחר יצירת דצ"ח [דומם]
צומח חי] וכמאמר ואפילו יתוש קדמך.⁶

Si tel est le cas, ils avaient déjà leurs noms avant la création de l'homme, puisque l'homme fut créé en dernier, après la formation des êtres inanimés, végétaux et animaux, comme le dit l'adage : «Même un moucheron t'a précédé.»

Voici la difficulté. Si le nom est la force vitale d'une créature, chacune avait déjà son nom dès sa création, alors que l'homme fut créé en dernier, après tous les êtres inanimés, végétaux et animaux. Le Talmud exprime la même idée lorsqu'il dit que «même un moucheron t'a précédé» dans l'ordre de la Création.

אבל הענין הוא כמשי"כ [כמה שכתוב] שהוא קרא שמותיהן והמשיכן מהעלם אל הגילוי כו' ועי"ז העלה אותם.

Mais voici ce qu'il en est : comme il est écrit, il appela leurs noms et les fit passer de la dissimulation à la révélation, etc. ; par là, il les éleva.

La réponse est qu'Adam ne leur donna pas leur existence en leur attribuant des noms : il fit apparaître leurs noms, faisant passer la force vitale cachée de chaque créature de la dissimulation à la révélation. En révélant leurs noms, il éleva les créatures.

3 והיינו כי האדם הוא מעולם התיקון שהוא בבחי' ביטול משא"כ דצ"ח [דומם צומח חי] הם מעולם התהו ועי" קריאת השמות מהעלם אל הגילוי המשיך בהם בחי' הביטול, וכענין חמורו של ר' [רבי] פנחס בן יאיר⁷

C'est-à-dire que l'homme appartient au Monde de Tikkoun (Rectification), qui se caractérise par l'annulation de soi (bitoul), tandis que l'inerte, le végétal et l'animal appartiennent au Monde du Tohou (Chaos). En appelant les créatures par leurs noms, faisant ainsi passer ce qui était caché à l'état révélé, il fit pénétrer en elles la qualité de bitoul. C'est comparable à l'histoire de l'âne de Rabbi Pin'has ben Yaïr,

L'homme appartient au Monde de Tikkoun (Rectification), dont le trait caractéristique est le bitoul, tandis que le reste de la création prend racine dans le Monde du Tohou (Chaos), dont les lumières ne cédaient pas les unes aux autres. En nommant les créatures, Adam fit pénétrer en elles le bitoul de Tikkoun. L'histoire talmudique de l'âne de Rabbi Pin'has ben Yaïr en est un exemple.

כי היה במדרגת בהמה של ששת ימי בראשית⁸ שתיקנם אדה"ר [אדם הראשון] עי" שקרא להם שמות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' עקב בטעמי מצות⁹ ע"ש באריכות [ועמ"ש סד"ה וידבר משה¹⁰ אל ראשי המטות]¹¹

car il se trouvait au niveau d'un animal des six jours de la Création, qu'Adam, le premier homme, avait rectifié en leur donnant des noms, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Ekev, dans Taamei HaMitzvos ; voyez là-bas le développement détaillé [et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et Moché parla aux chefs des tribus»].

Le Talmud raconte que cet âne refusa de l'orge qui n'avait pas été prélevée selon les règles de la dîme. L'Admour Hazaken explique qu'il s'agissait d'un animal qui se trouvait encore au niveau des animaux des six jours de la Création, qu'Adam avait rectifiés en les nommant. Il renvoie au Likkutei Torah de l'Arizal sur la parachat Ekev, dans Taamei HaMitzvos (la note de Kehot identifie le passage «Lorsque l'on coupe le pain»), ainsi qu'à la fin du discours sur Mattot, «Et Moché parla aux chefs des tribus».

ואמנם עכשיו אנו צריכין לברכם והיינו לפי שע"י החטא ירדו כו' ע"ש, ובירור זה הוא ע"י שהאדם אוכל המאכלים מדצ"ח [מדומם צומח חי] ומברך עליהם

À présent, cependant, nous devons les bénir ; c'est parce qu'à la suite de la faute, ils sont descendus, etc. ; voyez là-bas. Cette élévation (birour) s'accomplit lorsque l'homme mange les aliments provenant de l'inerte, du végétal et de l'animal, et prononce une bénédiction sur eux

Après la faute d'Adam, les créatures chutèrent de cet état et ont donc désormais besoin de nos bénédictions pour être à nouveau élevées. Cette élévation est un birour : l'homme mange des aliments provenant des règnes minéral, végétal et animal, et prononce des bénédictions sur eux.

בתחלה ובסוף שע"י הם מתעלים ונכללים בבחינת אדם ועמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ והניף הכהן אותם¹² על לחם הביכורים¹³

avant et après le repas ; grâce à cela, ils s'élèvent et sont inclus dans le niveau de l'homme. Voyez aussi le développement détaillé à ce sujet dans l'explication du verset : « Le Cohen les balancera sur le pain des prémices. »

Par la bénédiction prononcée avant le repas et celle qui est prononcée après, l'aliment s'élève et devient partie intégrante de l'homme, étant inclus dans son niveau. Le texte renvoie au développement plus complet de ce sujet dans le discours sur Emor, à propos de « Le Cohen les balancera sur le pain des prémices. »

וזהו וזרעתי את בית ישראל¹⁴ אור זרוע¹⁵ היא הנפש אלקית ממ"ה [משם מ"ה] דתיקון שנתלבשה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] להעלות ולברר הרפ"ח ניצוצין כו' ע"י שמתפלל אח"כ אחד ואהבת בכח מה שאוכל ושותה

Et c'est là le sens de « Je sèmerai la maison d'Israël ». « Une lumière est semée » : c'est l'âme divine, issue du Nom MaH de Tikkoun, qui fut revêtue dans le corps et l'âme animale afin d'élever et de raffiner les 288 étincelles, etc., en priant ensuite « Un » et « Tu aimeras » avec la force de ce qu'il mange et boit.

« Je sèmerai la maison d'Israël » et « Une lumière est semée » décrivent l'âme divine, issue du Nom MaH du Monde de Tikkoun. Comme une semence, elle est implantée dans un corps et une âme animale afin d'élever et de raffiner les 288 étincelles de sainteté qui tombèrent du Tohou. Elle le fait lorsque l'homme prie ensuite le Chema, en disant « Un » et « Tu aimeras », avec la force que lui procure sa nourriture.

ולכן צריך להתפלל בכל יום כי בכל יום כחות הגוף מתחדשים מחיות המאכלים וצריכים עליי [עליה]
בכל יום

C'est pourquoi il faut prier chaque jour, car chaque jour les forces du corps se renouvellent grâce à la force vitale des aliments, et elles doivent s'élever chaque jour ;

Chaque jour, les forces du corps se renouvellent grâce à la force vitale des aliments de ce jour ; elles doivent donc être élevées à nouveau chaque jour. C'est pourquoi il faut prier quotidiennement.

והיינו עיי התפלה שהיא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה
שנק' סולם^{17, 16} כו' [וכמ"ש במ"א בד"ה המגביהי לשבת¹⁸ כו'

et cela s'accomplit par la prière, qui est l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), avec le sacrifice de soi (messirout néfesh), lors de «Un» dans le Chema et dans la prière, laquelle est appelée «une échelle», etc. [Comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Celui qui siège dans les hauteurs», etc. ;

La prière les élève en tant que mayin noukvin, «eaux féminines» : une offrande qui monte d'en bas, portée par le sacrifice de soi lorsque l'on dit «Un» dans le Chema et dans la prière. La prière est appelée «une échelle» parce que, selon la lecture du Zohar du rêve de Yaakov, elle se tient sur terre et atteint le ciel. La parenthèse ouverte ici renvoie à d'autres discours, dont le premier commence par «Celui qui siège dans les hauteurs».

ועמ"ש בענין וזרעתיה לי בארץ¹⁹ בד"ה ויהי בשלח פרעה,^{20, 21} גם בד"ה ששים המה²² מלכות²³ בענין
אור זרוע כו'.

et voyez ce qui est écrit à propos de «Je la sèmerai pour Moi dans le pays» dans le discours commençant par «Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya», ainsi que dans le discours commençant par «Il y a soixante reines», à propos de «Une lumière est semée», etc.]

La parenthèse renvoie à deux autres endroits : le thème de «Je la sèmerai pour Moi dans le pays» (Osée 2:25) est développé dans le discours de Torah Ohr «Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya», tandis que «Une lumière est semée» est traité dans le discours sur le Cantique des Cantiques «Il y a soixante reines».

SECTION 2 • ¶4-5

Les deux premiers versets : l'éveil d'en haut et les mayin doukhrin

4 והנה על זריעה וצמיחה זו נאמר יברכך ה' וישמרך ברכה בראש והיא המשכת הכה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בברכה והצלחה כו' כנ"ל.

Or, au sujet de cette semence et de cette croissance, il est dit : « Que Havaya vous bénisse et vous garde » : une bénédiction au commencement. Il s'agit de l'octroi de la force, d'un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), afin que l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas) se fasse dans la bénédiction et la réussite, etc., comme indiqué plus haut.

Le premier verset de la bénédiction sacerdotale, « Que Havaya vous bénisse et vous garde », est une bénédiction donnée au début, pour cette semence et cette croissance. C'est un éveil d'en haut : D.ieu accorde à l'avance la force nécessaire au service de l'homme, à son éveil d'en bas, afin qu'il réussisse.

וענין ברכה שני [שניה] יאר ה' פניו אליך²⁴ היא המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] שאחר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] הנ"ל.

Quant à la seconde bénédiction, « Que Havaya fasse rayonner Sa face vers vous », elle consiste en l'effusion des mayin doukhrin (eaux masculines), qui suit l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) et l'éveil d'en bas mentionnés plus haut.

Le second verset, « Que Havaya fasse rayonner Sa face vers vous », correspond aux mayin doukhrin, les « eaux masculines » : l'effusion qui vient d'en haut en réponse aux mayin noukvin, l'offrande qui s'élève d'en bas. Elle intervient après le service de l'homme, et non avant.

כי הנה אע"פ [אף על פי] שהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] נק' בשם בירור אמנם עיקר שלימות הבירור אינו אלא לאחר שנמשך המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] על המ"ן [המ"ן נוקבין] ומברר המ"ן [המ"ן נוקבין]

Car, bien que l'élévation des mayin noukvin soit appelée « raffinement » (birour), le raffinement n'atteint véritablement son achèvement qu'après que les mayin doukhrin ont été attirées sur les mayin noukvin et les ont raffinées ;

L'élévation des mayin noukvin est déjà appelée un raffinement, mais celui-ci n'est complet que lorsque l'effusion qui y répond, les mayin doukhrin, descend sur elles et les raffine.

והוא ענין למהוי אחד באחד^{25, 26} פי עיי התגלות אחד דיחוי'ע [דיחודא עילאה] באחד דהעלאת מיי' [מיי' נוקבין] יחוי'ת [יחודא תתאה] עיי' מתעלה המיי' [המיי' נוקבין] ונכלל ביחוי'ע [ביחודא עילאה] ממש ועמיי' מזה באריכות כפ' וישב ע"פ והנה אנחנו מאלמים²⁷ אלומים כו'.

et c'est là le sens de «être un en Un». Autrement dit, par la révélation du «Un» de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) dans le «un» de l'élévation des mayin noukvin, l'unité inférieure (yi'houda tata'a), les mayin noukvin s'élèvent ainsi et s'incluent véritablement dans l'unité supérieure. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet en détail dans la paracha Vayéchev, à propos du verset : «Voici, nous lions des gerbes», etc.

C'est l'expression du Zohar : «être un en Un». Le «Un» de l'unité supérieure se révèle dans le «un» du service qui s'élève d'en bas, l'unité inférieure ; par cette révélation, les mayin noukvin sont élevées jusque dans l'unité supérieure elle-même. Le texte renvoie à son développement plus détaillé dans la paracha Vayéchev, à propos du rêve de Yossef sur les gerbes.

וגם יש לפרש דאחד עילאה מתעלה עיי עליי' [עלייה] המיי' [המיי' נוקבין] אחד תתאה שהרי לא נקי' אדם

On peut aussi l'expliquer ainsi : le «Un» supérieur s'élève grâce à l'élévation des mayin noukvin, le «Un» inférieur ; car on n'est appelé «Adam» (homme)

Selon une seconde interprétation, le «Un» supérieur lui-même est élevé par l'élévation des mayin noukvin, le «Un» inférieur. La raison en est que, comme l'enseigne le Zohar, le nom «Adam», la forme humaine complète, ne s'applique que lorsque le masculin et le féminin sont réunis.

אלא כללא דדכר ונוקי' [ונוקבא] וכמיי' בזהר נשא [דקמיי' ב'] ובפ' ויקרא [דף ז' ע"ב] איתא וכדין איקרי אחד²⁸ כו' ולכן נקי' כנסיי' [כנסת ישראל] תמתי שעושה השלימות וכי הפירושים אמת.

que lorsqu'il constitue l'ensemble du masculin et du féminin, comme il est écrit dans le Zohar, Nasso (page 145b) ; et dans la paracha Vayikra (page 7b), il est dit : «Et alors, il est appelé Un», etc. C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée «tamati» («Ma parfaite»), car elle apporte l'accomplissement. Les deux interprétations sont donc vraies.

Ainsi, le «Un» supérieur, masculin, n'est pas complet sans le «Un» inférieur, féminin ; le Zohar dit que lorsque les deux s'unissent, «alors, il est appelé Un». C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée «tamati», «Ma parfaite» : elle apporte l'accomplissement en haut. Selon l'Alter Rebbe, les deux interprétations sont vraies.

והנה בעבודת ה' יובן זה הענין ג"כ כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בתפלה במס"ן [במסירות נפש] הוא ענין התשוקה שיהיה גילוי אלקות אבל עדיין אין כאן הגילוי בפ"מ [בפועל ממש] רק שחפץ ומשתוקק לזה הגילוי.

Or, ce sujet peut également être compris dans le service de D.ieu : l'élévation des mayin noukvin dans la prière, avec le sacrifice de soi (messirout néfesch), consiste à aspirer à ce que la divinité se révèle ; mais la révélation n'est pas encore présente concrètement : on ne fait que désirer et aspirer à cette révélation.

Dans le service personnel de l'homme, l'élévation des mayin noukvin dans la prière, avec le sacrifice de soi, est une aspiration à la révélation de la divinité. Dans la prière, la révélation n'est pas encore présente concrètement ; il n'y a que le désir et l'aspiration à celle-ci.

אמנם המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] הוא מה שנמשך בחי' זה הגילוי והיינו ע"י תורה ומצות כו' וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים²⁹. (בפ' בראשית).

L'effusion des mayin doukhrin, en revanche, consiste en ce que ce niveau de révélation est attiré ; cela se fait par la Torah et les mitsvot, etc., comme il est écrit ailleurs, dans l'explication du verset : «Car, comme les nouveaux cieux» (dans la paracha Béréchit).

Les mayin doukhrin correspondent à la révélation elle-même qui descend ; elle vient par la Torah et les mitsvot. Le texte renvoie à l'explication du verset «Car, comme les nouveaux cieux» (Isaïe 66:22), dans la paracha Béréchit.

וזהו ענין ברכת המזון וברכת את³⁰ כו' את דייקא³¹ כמ"ש בזהר (ויגש דר"ח א') והיא בחי' מלי' שנק' את

Et tel est le sens de la bénédiction après le repas : «Et tu béniras es...», etc. — «es» précisément, comme il est écrit dans le Zohar (Vayigach, page 208a). C'est le niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est appelé «es».

La bénédiction après le repas relève de cette seconde étape : le flux qui vient d'en haut après le repas. Le Zohar s'arrête sur le mot «es» dans «Et tu béniras es Havaya, ton D.ieu», et le texte explique que «es» est un nom de Mal'hout.

והיינו כמ"ש בפע"ח [כפרי עץ חיים] סוף שער השבת דד' ברכות דבהמ"ז [דברכת המזון] הם נגד ד' מוחין דנוק' [דנוקבא] חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה] והיינו שממשיכים לה המוחין מאור א"ס ב"ה והוא ענין ההמשכה שאחר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין].

Cela correspond à ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, à la fin de Shaar HaShabbos: les quatre bénédictions de la bénédiction après le repas correspondent aux quatre mo'hin de Noukva (le féminin): 'Hokhma et Bina, 'Hessed et Guevoura. Autrement dit, les mo'hin lui sont attirés depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; c'est là le flux qui suit l'élévation des mayin noukvin.

Pri Etz Chaim (à la fin de Shaar HaShabbos) enseigne que les quatre bénédictions de la bénédiction après le repas correspondent aux quatre mo'hin de Noukva: 'Hokhma, Bina, 'Hessed et Guevoura. Par ces bénédictions, l'intellect lui est attiré depuis la Lumière infinie, et c'est là le flux descendant qui suit l'élévation des mayin noukvin.

ע"כ מדאורייתא הם שלש ברכות כי עיקרם הם ג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] אלא שמוח הדעת נחלק לב' מוחין הי"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות] ונק' תרין עטרין עטרא דחסד ועטרא דגבורה³² (באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"א ע"א ודרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]).

C'est pourquoi, selon la Torah, il y a trois bénédictions, car leur essence réside dans les trois mo'-hin: 'Hokhma, Bina et Daat. Toutefois, l'intellect de Daat se divise en deux mo'hin: les cinq 'Hassadim et les cinq Guevourot, qui sont appelés «les deux couronnes, la couronne de 'Hessed et la couronne de Guevoura» (dans l'Idra Zouta, page 291a, et à la fin de page 292b).

Voilà pourquoi la Torah exige trois bénédictions: en essence, il y a trois mo'hin, 'Hokhma, Bina et Daat. Daat, cependant, se divise en deux: les cinq 'Hassadim et les cinq Guevourot, que l'Idra Zouta appelle «les deux couronnes, la couronne de 'Hessed et la couronne de Guevoura».

והנה עיקר התפשטות הגבורות הוא לנוק' [לנוקבא] דז"א וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בכמה דוכתי וע"ש שער כ"ה בכללים של חו"ג [חסד וגבורה] אות י"ז.

Or, l'extension principale des Guevourot est dirigée vers la Noukva de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), comme il est écrit à plusieurs endroits dans Etz Chaim; voyez aussi Sha'ar 25, dans les principes (kelalim) de 'Hessed et de Guevoura, section 17.

Les Guevourot s'étendent principalement vers Noukva, le pendant féminin de Zeir Anpin, comme l'enseigne Etz Chaim en plusieurs endroits. Le texte indique Sha'ar 25, dans les principes de 'Hessed et de Guevoura, section 17.

ולכן מדאורייתא שהוא ז"א תשב"כ [תורה שבכתב] א"צ [אין צריך / אינו צריך] רק שלש ברכות המשכת גי' מוחין, אמנם מדרכנן תשבע"פ [תורה שבעל פה] מלי' קרינן לה^{33,34} תיקנו ברכה רביעית התגלות עטרא דגבורה בנוק' [בנוקבא] כו'

C'est pourquoi, selon la Torah, qui est Zeir Anpin, la Torah écrite, trois bénédictions seulement sont nécessaires, correspondant au flux des trois mo'hin. En revanche, selon la loi rabbinique — la Torah orale, « nous l'appelons Mal'hout » —, ils instituèrent une quatrième bénédiction, révélant la couronne de Guevoura dans Noukva, etc.

La loi de la Torah correspond à Zeir Anpin et à la Torah écrite ; trois bénédictions seulement sont donc nécessaires, pour attirer les trois mo'hin. La loi des Sages est la Torah orale, que le Tikkunei Zohar appelle Mal'hout ; ils ajoutèrent une quatrième bénédiction, qui révèle la couronne de Guevoura en Noukva.

[וע' בזהר ואתחנן דרס"ב א' ותנינן ג' מוחי אינן כו' אשתכחו ד' מוחין כו' ומתפשטין בכולא,³⁵ ושם

[Et voyez le Zohar, Vaet'hanan, page 262a : « Et nous avons appris qu'il y a trois cerveaux, etc.... on trouve quatre mo'hin, etc., et ils se diffusent dans tout l'ensemble » ; et là,

L'ajout entre crochets apporte d'autres références. Le Zohar sur Vaet'hanan parle de trois cerveaux dissimulés dans la tête de Zeir Anpin, qui deviennent quatre, et ces quatre se diffusent dans tout le corps ; il les relie aux quatre compartiments des téfilines de la tête.

עמוד ב' מענין שי"ן של ג' ראשין ושל ד' ראשין כו', ועמ"ש מענין התחלקות הדעת לחו"ג [לחסד וגבורה] בביאור ע"פ זכור את³⁶ אשר עשה לך עמלק כו'

page 262b, au sujet du chin à trois branches et à quatre branches, etc. Et voyez ce qui est écrit sur la division de Daat en 'Hessed et Guevoura dans l'explication du verset «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», etc.

À la page suivante, le Zohar parle de la lettre chin à trois branches et à quatre branches, les deux chin des téfilines de la tête. La division de Daat en 'Hessed et Guevoura est également expliquée dans le discours sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait».

ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] נז' [נזכר] מזה בכמה דוכתי גבי ד' כוסות בשער חג המצות ספ"ג [סוף פרק ג'] וע"ש בענין ג' מצות ובשער יו"ד פ"ו גבי ברכת כהנים ובשער התפילין].^{37,38,39}

Et cela est mentionné à plusieurs endroits dans Pri Etz Chaim : à propos des quatre coupes, dans Shaar Chag HaMatzos, à la fin du chapitre 3 — voyez aussi là au sujet des trois matsot — ; dans Sha'ar Yud, chapitre 6, à propos de la bénédiction sacerdotale ; et dans Shaar HaTefillin.]

Pri Etz Chaim mentionne cela en plusieurs endroits : au sujet des quatre coupes et des trois matsot du Séder (Shaar Chag HaMatzos, à la fin du chapitre 3), dans Sha'ar Yud, chapitre 6, à propos de la bénédiction sacerdotale, ainsi que dans Shaar HaTefillin. Le même agencement de trois et de quatre apparaît dans les matsot et les coupes, ainsi que dans les chin des téfilines.

5 והנה שרש כל המיד [המין דוכרין] הוא בא ונמשך בז"א מאור אבא כי בחכמה דייקא אתברירו ומז"א נמשך לנוק' [לנוקבא] לברר המין [המין נוקבין]

Or, la racine de toute la mayin doukhrin vient de la lumière d'Abba et est attirée dans Zeir Anpin, car « c'est précisément par 'Hokhma qu'ils sont affinés » ; puis, de Zeir Anpin, elle est attirée vers Noukva afin d'affiner la mayin noukvin.

La mayin doukhrin a sa racine en Abba, qui est 'Hokhma : de là, elle vient dans Zeir Anpin, car c'est précisément par 'Hokhma que les choses sont affinées. De Zeir Anpin, le flux passe à Noukva et affine sa mayin noukvin.

וזהו ענין יאר ה' פניו אליך⁴⁰ שהוא בחי' חכמה כי חכמת אדם תאיר פניו⁴¹ כו' :

Et c'est là le sens de « Que Havaya fasse briller Son visage vers toi », ce qui correspond au niveau de 'Hokhma, car « la sagesse de l'homme fait briller son visage », etc.

C'est pourquoi la bénédiction de la mayin doukhrin parle du visage de D.ieu qui rayonne : la lumière du visage est 'Hokhma, comme le dit le verset : « La sagesse de l'homme fait briller son visage. »

SECTION 3 • 9-16

Le troisième verset et la ligne de mesure

6 ב וענין ישא ה' פניו היינו אחר שנתחברו המין [המין נוקבין] ומיד [ומין דוכרין] ישאם ויגביהם לבחי' מקור הגבוה משניהם וכמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס דרל"ח ע"ב שהוא כענין ישאמו על אברתו^{42,43} כו' ועמ"ש בענין ישאמו על אברתו בד"ה כנשר יעיר.⁴⁴

2. Le sens de « Que Havaya élève sa face » est le suivant : après que les mayin nukvin et les mayin duchrin se sont unis, Il les élève et les fait accéder au niveau d'une source supérieure à l'un et à l'autre, comme il est écrit dans le Raaya Mehemna, parachat Pin'has, p. 238b : cela est comparable à « Il le porte sur Ses ailes », etc. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « Il le porte sur Ses ailes » dans le discours commençant par « Comme un aigle réveille ».

La section 2 aborde le troisième verset : « Que Havaya élève sa face. » Une fois unis, les mayin nukvin et les mayin duchrin sont tous deux élevés par D.ieu jusqu'à une source supérieure à l'un comme à l'autre. Le Raaya Mehemna relie cette « élévation » à « Il le porte sur Ses ailes », paroles qui décrivent l'aigle ; le texte renvoie à l'analyse de ce verset dans le discours « Comme un aigle réveille ».

7 והנה על ענין זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ואיך לא אשא פנים⁴⁵ לישראל שכתבתי בתורה ואכלת ושבעת וברכת כו' והם מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה.

Or, à propos de cette question, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Et comment ne ferais-je pas grâce à Israël ? Car J'ai écrit dans la Torah : "Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras", etc., et eux-mêmes se montrent scrupuleux jusqu'à la mesure d'une olive et jusqu'à la mesure d'un œuf. »

Le troisième verset de la bénédiction sacerdotale est au centre d'un échange talmudique. Les anges du service demandèrent comment D.ieu pouvait « faire grâce » à Israël, alors que la Torah dit qu'Il ne fait pas de faveur ; Il répondit : J'ai écrit qu'ils doivent bénir après avoir mangé et s'être rassasiés, et pourtant ils se montrent scrupuleux et bénissent pour une quantité aussi faible que la mesure d'une olive ou d'un œuf.

ויש להקדים ענין קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{46.47} והוא בחי' חכמה סתימאה שבה מלובש גבורה דע"י [דעתיק יומין] וה"ג [וחמש גבורות] אלו הם בחי' קו המדה מי מדד^{48.49} כו'

Il faut d'abord introduire la notion de ligne de mesure (kav hamida), la botzina dekardinusa (« lampe des ténèbres »). C'est le niveau de la 'Hokhma cachée (Hokhma Stima'a), dans laquelle est revêtue la Guevoura d'Atik Yomin ; et ces cinq Guevourot constituent le niveau de la ligne de mesure, « Qui a mesuré... », etc.,

Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe introduit d'abord la ligne de mesure (kav hamida), que le Zohar appelle botzina dekardinusa, la « lampe des ténèbres ». Il s'agit de la 'Hokhma cachée, dans laquelle est revêtue la Guevoura d'Atik Yomin ; ces cinq Guevourot sont le pouvoir de mesure, comme dans « Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main ».

הנותן קצבה ומדה לכל המשכות האורות והכלים, שבחי' החכמה הוא בחי' שמצמצם הדבר שיהיה כך וכך כמו שחייבה חכמתו.

qui fixe une limite et une mesure à tous les flux de lumières et de réceptacles. En effet, le niveau de la 'Hokhma est celui qui contracte une chose, afin qu'elle soit ainsi et ainsi, conformément à ce que Sa sagesse a prescrit.

Ce pouvoir fixe la limite et la mesure de chaque flux de lumière et de chaque réceptacle. La 'Hokhma est un pouvoir de contraction en ce sens : elle définit une chose de manière qu'elle soit exactement ainsi, comme l'exige la sagesse, et non autrement.

[ועמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין⁵⁰ וני"ח משמאל⁵¹ בפי מקץ ועמ"ש בביאור ענין בשעה שהקדימו⁵² ישראל נעשה⁵³ ובביאור ע"פ לבכתני⁵⁴ בפי שמונה ועשרים אמה ועיין בזהר פקודי דרל"ג ע"א⁵⁵ ובוזהר בראשית ד"ה ע"ב.^{56, 57}

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication de la notion de « la mezouza à droite et la lampe de Hanouka à gauche », dans la paracha de Mikets ; voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication de la notion de « Lorsque Israël plaça "nous ferons" en premier », ainsi que dans l'explication du verset « Tu as captivé mon cœur », à propos du sens de « vingt-huit coudées » ; voyez également le Zohar, Pekudei, page 233a, et le Zohar, Bereishis, page 18b.

La note entre crochets énumère d'autres endroits qui traitent de la ligne de mesure : l'explication de « la mezouza à droite et la lampe de Hanouka à gauche » dans la paracha de Mikets, le discours sur « Lorsque Israël plaça "nous ferons" avant "nous écouterons" », l'explication des vingt-huit coudées dans le discours « Tu as captivé mon cœur », ainsi que deux passages du Zohar.

8 וכן מבחי' קו המדה נמשך הקצבה לכל הברורים דמ"ן [דמ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] כמה יתברר כו' וכמ"ש במ"א על מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] ר"פ כי תשא⁵⁸ אבנא למשקל בה דא⁵⁹ יי כו' ע"ש.

De même, du niveau du kav de mesure est tirée la limite pour tous les raffinements des mayin nukvin (eaux féminines) et des mayin duchrin (eaux masculines) : quelle quantité sera raffinée, etc. ; comme il est écrit ailleurs au sujet de l'enseignement du Raaya Mehemna, au début de la paracha Ki Sisa : « Une pierre pour peser : c'est le youd », etc. ; voir là-bas.

Le même kav de mesure fixe aussi quelle quantité est raffinée dans chaque échange de mayin nukvin et de mayin duchrin. Le Raaya Mehemna, à propos du demi-sicle, dit : « Une pierre pour peser : c'est le youd » ; la note de Kehot identifie le « ailleurs » où cet enseignement est expliqué comme étant le Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe.

ועוד נתבאר מזה בפי המלות⁶⁰ דברוך שאמר בענין ברוך אומר ועושה ברוך גוזר ומקיים כו' ע"ש.

Cela est expliqué davantage dans l'explication des mots de Baroukh chéamar, à propos des expressions : « Béni soit Celui qui dit et réalise ; béni soit Celui qui décrète et accomplit », etc. ; voir là-bas.

Le propos est expliqué davantage dans l'explication des mots de Baroukh chéamar, à propos des expressions : « Béni soit Celui qui dit et réalise ; béni soit Celui qui décrète et accomplit. » La note de Kehot situe cette explication dans le Siddur with Chassidic discourses.

9 והנה משם נמשך ג"כ פרטי דקדוקי הדינים שבכל מצוה ומצוה כמו אורך הציצית י"ב גודלין^{61, 62} והתפילין אצבעיים ומרובעות דוקא,⁶³ והיינו לפי שנמשכו ע"י בחי' גבורה וצמצום דקו המדה.

Or, de là proviennent également les détails minutieux des lois de chaque mitsva, comme la longueur des tsitsit — douze largeurs de pouce — et les tefillin, qui doivent mesurer deux largeurs de doigt et être nécessairement carrés. C'est parce qu'ils sont attirés par le niveau de Guevoura et le tsimtsoum (contraction) du kav de mesure.

Le kav de mesure est également la source des mesures exactes prescrites par les lois de chaque mitsva : les fils de tsitsit longs de douze largeurs de pouce, et les tefillin mesurant deux largeurs de doigt et parfaitement carrés. Cette précision découle de Guevoura et de la contraction du kav de mesure.

ועיין באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ חסדי⁶⁴ ה' כי לא תמנו⁶⁵ ועיין לעיל ע"פ ויהי בשלח פרעה^{66, 67} בפי' ארוכה מארץ מדה⁶⁸ מפיק ה'

Voir Iggeret HaKodech, sur le verset « Les bontés de Havaya, elles ne sont pas épuisées » ; voir également plus haut, sur le verset « Or, lorsque Pharaon renvoya le peuple », à propos de l'explication de « Sa mesure est plus longue que la terre » — avec un hé marqué d'un mappik —,

Le texte renvoie à Iggeret HaKodech (épître 10, comme l'indique la note de Kehot), sur « Les bontés de Havaya, elles ne sont pas épuisées », ainsi qu'au discours de Torah Ohr « Or, lorsque Pharaon renvoya le peuple ». Ce discours explique le verset « Sa mesure est plus longue que la terre » : le mot middah se termine par un hé marqué d'un mappik, ce qui lui donne le sens de « sa mesure », la mesure propre à la Torah.

דהיינו שיש לה מדה כו' והיינו כנ"ל שהיא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] קו המדה ולכן נק' החכמה דין⁶⁹ לפעמי' [לפעמים] כנודע.

c'est-à-dire qu'elle a une mesure, etc. ; cela signifie, comme indiqué plus haut, qu'elle relève du niveau de la 'Hokhma cachée, le kav de mesure. C'est pourquoi la 'Hokhma est parfois appelée jugement (din), comme on le sait.

Le mappik indique que la Torah a une mesure, même si celle-ci est très longue, parce qu'elle provient de la 'Hokhma cachée, le kav de mesure. C'est pourquoi la 'Hokhma est parfois appelée jugement (din), comme l'enseigne Etz 'Haïm (la note de Kehot indique Chaar Abba ve-Imma, chapitre 6).

SECTION 4 • 110

Pourquoi une quantité inférieure à celle qui rassasie n'attire aucun influx

10 ואחר הקדמה זו יובן ענין ואיך לא אשא פנים כו' דהנה כתיב ואכלת ושבעת וברכת⁷⁰ משא"כ להיות המאכל פחות מכשיעור שביעה בגשמיות א"כ ממילא גם ברוחניות שבמאכל

Après cette introduction, on comprendra la question : « Et comment pourrais-je ne pas faire acceptation de personne ? », etc. Car il est écrit : « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras » ; en revanche, lorsque la nourriture est, matériellement, inférieure à la mesure de satiété, il s'ensuit que, dans sa dimension spirituelle également,

On peut maintenant expliquer la réponse du Talmud. La Torah n'impose la bénédiction après le repas que lorsque l'on a mangé et que l'on est rassasié ; lorsqu'on mange une quantité matériellement insuffisante pour rassasier, l'élément spirituel contenu dans la nourriture est lui aussi inférieur à la mesure requise.

דהיינו חלקי הטוב הגנוז בו מרפ"ח ניצוצים דתהו ג"כ אין בהם כשיעור הראוי להיות מזה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה עד שיומשך בו שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] על דרך

c'est-à-dire que les parcelles de bien qui y sont cachées, issues des 288 étincelles du Tohou, n'atteignent pas non plus la mesure requise pour susciter de là-haut une élévation de maïm noukvin, de sorte que l'abondance des maïm doukhrin soit attirée en elles ; selon le principe de

Cet élément spirituel est le bien caché dans la nourriture, issu des 288 étincelles du Tohou. Lorsqu'il y en a trop peu, son élévation en tant que maïm noukvin est trop faible pour attirer l'abondant flux des maïm doukhrin.

מ"ש בזהר לית ברכתא שריא⁷¹ באתר ריקניא^{72,73} דאע"ג [דאף על גב] שאינו ריקניא ממש ויש קצת העלאת ניצוצי' [ניצוצים] אך עכ"ז [עם כל זה] אינן כדאי שיומשך וירד עליהם ההמשכה עליונה כו'.

ce qui est dit dans le Zohar : « La bénédiction ne repose pas sur un lieu vide. » Car, bien que le lieu ne soit pas réellement vide et qu'il s'y produise une certaine élévation des étincelles, elles ne sont néanmoins pas dignes que le flux supérieur soit attiré et descende sur elles, etc.

Le Zohar enseigne : « La bénédiction ne repose pas sur un lieu vide. » Un repas modeste n'est pas véritablement vide, puisque certaines étincelles s'élèvent ; mais elles ne sont pas assez nombreuses pour que le flux d'en haut descende sur elles.

[שהשפעת שפע מ"ד [מ"יין דוכרין] זה נמשך כשהעלאת מ"יין [מ"יין נוקבין] הוא כלי המחזיק ברכה והמשכה זו וזהו עיני כל אליך ישברו כו' שהוא העלאת מ"יין [מ"יין נוקבין] ועי"ז המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] פותח את ידיך⁷⁴ כו'

[Car ce flux d'abondance des maïm doukhrin est attiré lorsque l'élévation des maïm noukvin constitue un réceptacle capable de contenir cette bénédiction et ce flux. C'est là le sens de : «Les yeux de tous se tournent vers Toi dans l'attente», etc., qui désigne l'élévation des maïm noukvin; et par elle s'effectue l'attraction des maïm doukhrin : «Tu ouvres Ta main», etc.,

Cette parenthèse en explique la raison : les maïm doukhrin ne descendent que lorsque les maïm noukvin qui s'élèvent forment un réceptacle capable de contenir la bénédiction. Le psaume présente cet ordre : «Les yeux de tous se tournent vers Toi dans l'attente» désigne l'élévation des maïm noukvin, tandis que «Tu ouvres Ta main» désigne le flux de maïm doukhrin qui y répond.

יודי"ך ומשביע לכל חי רצון⁷⁵ שמשביע תשוקת המקבל ומרוה צמאוננו כו' משא"כ כשאין שיעור הראוי להיות העלאת מ"יין [מ"יין נוקבין] לא נמשך ג"כ שפע המ"ד [המ"יין דוכרין]

«Tes youd», «et Tu rassasies tout être vivant selon son désir» : c'est-à-dire qu'Il satisfait le désir de celui qui reçoit et apaise sa soif, etc. En revanche, lorsque la mesure requise pour l'élévation des maïm noukvin n'est pas atteinte, l'abondance des maïm doukhrin n'est pas non plus attirée ;

Le texte lit le mot signifiant «Ta main», yade'ha, comme youde'ha, «Tes youd». Le flux «rassasie tout être vivant» en lui accordant ce qu'il désire : il comble le désir du réceptacle et apaise sa soif. Lorsque les maïm noukvin n'atteignent pas la mesure requise, les maïm doukhrin ne descendent pas.

וזהו שבפחות מכדי שביעה אין חיוב בהמ"י [ברכת המזון] מדאורייתא שלא נמשך עי"ז גילוי המ"ד [המ"יין דוכרין] שהוא ג"כ בחי ומשב יע לכל חי כו'.

et c'est pourquoi, pour une quantité inférieure à celle qui rassasie, il n'y a pas, selon la Torah, d'obligation de réciter la bénédiction après le repas : car cela n'attire pas la révélation des maïm doukhrin, qui est également le niveau de «et Tu rassasies tout être vivant», etc.]

C'est pourquoi, selon la Torah, il n'y a pas d'obligation de réciter la bénédiction après le repas pour une quantité inférieure à celle qui rassasie. Un tel repas n'attire pas les maïm doukhrin, le flux que le psaume décrit comme «rassasiant tout être vivant».

SECTION 5 • 11-13

Élever la face au-dessus de toute mesure

11 וכ"ז [וכל זה] הוא ע"פ קו המדה שמשם נמשך מדה ושיעור זה דמ"ן [דמיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] וכנ"ל. אבל להיות נמשך המ"ד [המיין דוכרין] אפילו כשהעלאת מ"ן [מיין נוקבין] הוא בפחות מכדי שביעה ע"ז נאמר ישא ה' פניו.

Tout cela suit la ligne de mesure, d'où proviennent cette mesure et cette quantité de mayin noukvin et de mayin doukhrin, comme indiqué plus haut. Mais pour que les mayin doukhrin descendent même lorsque l'élévation des mayin noukvin provient d'une quantité inférieure à ce qui suffit à rassasier, il est dit à ce sujet : « Que Havaya élève Sa face. »

Toutes ces mesures suivent la ligne de mesure. Le fait que les mayin doukhrin descendent même lorsque les mayin noukvin s'élèvent à partir d'un repas qui ne suffit pas à rassasier, c'est ce que le verset exprime par : « Que Havaya élève Sa face. »

כי מבואר למעלה דפ"י פניו הוא חכמה עילאה ושרשה בחי' ח"ס [חכמה סתימאה]. אבל ישא ה' פניו היינו לבחי' שלמעלה גם מהחכמה סתימאה

Car il a été expliqué plus haut que le sens de « Sa face » est la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), dont la racine est le niveau de la 'Hokhma cachée. Mais « Que Havaya élève Sa face » signifie [l'élève] jusqu'à un niveau qui dépasse même la 'Hokhma cachée,

« Sa face » a été expliquée plus haut comme étant la 'Hokhma supérieure, qui prend racine dans la 'Hokhma cachée. « Élever » la face, c'est la porter à un niveau qui dépasse même la 'Hokhma cachée.

דהיינו בבחינת פנימית א"א שהוא הכתר שבכתר שלמעלה מח"ס [מחכמה סתימאה] שהיא חכמה שבכתר כו' וחכמה היא בחי' דין וקו המדה והיא ראשית ⁷⁶ האצילות

c'est-à-dire le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) d'Arikh Anpin, qui est le Kéter au sein de Kéter, au-dessus de la 'Hokhma cachée, qui est la 'Hokhma au sein de Kéter, etc. Or, la 'Hokhma est le niveau du jugement et de la ligne de mesure, et elle est le commencement d'Atsilout ;

Ce niveau est la dimension intérieure d'Arikh Anpin, la configuration de Kéter : le « Kéter au sein de Kéter », supérieur à la 'Hokhma cachée, qui est la 'Hokhma au sein de Kéter. La 'Hokhma est le jugement et la ligne de mesure ; c'est là que commence Atsilout, comme l'indique la note de Kehot, qui s'appuie sur Etz Chaim.

אבל בעצמיות אור א"ס ב"ה כתיב המגביהי לשבת⁷⁷ המשפילי לראות בשמים ובארץ⁷⁸ שאצי ועשיה שוין ממש אצלו יתי

mais de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, il est écrit : « Celui qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, vers les cieux et la terre » ; car Atsilout et Assiya sont absolument égaux devant Lui, béni soit-Il.

Mais l'essence de la Lumière infinie est au-delà de toute mesure. À son propos, le psaume dit : « Celui qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, vers les cieux et la terre » ; car, pour Lui, le monde le plus élevé, Atsilout, et le plus bas, Assiya, sont absolument égaux.

ועל כן משם דייקא נמשך ההשפלה להיות שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] יורד ונמשך ושורה גם על העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] המועט שבפחות מכדי שביעה שילוקטו לאחד אחד.^{79,80}

C'est pourquoi c'est précisément de là que provient l'abaissement, afin que le flux des mayin doukhrin descende, soit attiré et repose même sur la faible élévation des mayin noukvin, qui provient d'une quantité inférieure à ce qui suffit à rassasier, de sorte qu'« ils seront recueillis un à un ».

Parce qu'il est au-delà de toute mesure, c'est de là que vient l'« abaissement » : le flux des mayin doukhrin descend même sur la faible élévation d'un repas qui ne rassasie pas. Même le peu est recueilli, « un à un », selon les mots du prophète.

12 וזהו ישא ה' פניו שיעלה ויגביה בחינת אור אבא ח"ע [חכמה עילאה] למעלה מעלה באור א"ס ב"ה שלא שייך שם פנים ואחוריים כלל.

Et c'est là le sens de « Que Havaya élève Sa face » : qu'Il élève et exalte le niveau de la lumière d'Abba, la 'Hokhma supérieure, toujours plus haut, dans la Lumière infinie, béni soit-Il, où la distinction entre face et revers ne s'applique aucunement.

« Que Havaya élève Sa face » signifie que D.ieu élève la lumière d'Abba, la 'Hokhma supérieure, toujours plus haut, jusque dans la Lumière infinie elle-même. Là, aucune distinction entre « face » et « revers » ne s'applique.

וע"כ משם יצוה⁸¹ ה' את הברכה והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] להיות ומשביע לכל חי רצון⁸² העליון אפילו

C'est pourquoi, de là, « Havaya ordonnera la bénédiction » et la descente des mayin doukhrin, afin que se réalise : « et rassasie tout être vivant » [de] la volonté supérieure (ratzon), même

De là, « Havaya ordonne la bénédiction », selon les termes du psaume, et les mayin doukhrin descendent. Alors, « Il rassasie tout être vivant » de ratzon, compris ici comme la volonté supérieure.

כשהעלאה הוא פחות מכשיעור הקצוב ע"פ קו המדה כו' וזהו ואיך לא אשא פנים כו' והם דקדקו על עצמם עד כזית ועד כביצה.^{83,84}

lorsque l'élévation est inférieure à la mesure fixée par la ligne de mesure, etc. Et c'est là le sens de « Et comment ne leur accorderais-Je pas Ma faveur ? », etc. : « ils étaient exigeants envers eux-mêmes jusqu'à la mesure d'une olive et jusqu'à celle d'un œuf ».

Cela se produit même lorsque ce qui s'élève est inférieur à la mesure requise par la ligne de mesure. Tel est le sens des paroles du Talmud : « Comment ne témoignerais-Je pas Ma faveur à Israël ? », alors qu'ils se montrent exigeants envers eux-mêmes jusqu'à la mesure d'une olive ou d'un œuf.

13 והיינו כי כנס"י [כנסת ישראל] היא בחיי מל' דאצי' ונעוץ סופן בתחלתן⁸⁵ לכן יוכלו להמשיך מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה כו'

C'est parce que l'Assemblée d'Israël est le niveau de Mal'hout d'Atsilout et que « leur fin est enchâssée dans leur commencement » ; elle peut donc attirer depuis le niveau de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.,

Israël peut attirer depuis un niveau si élevé parce que l'Assemblée d'Israël est Mal'hout d'Atsilout, la dernière des Séfirot, et que, selon les termes du Sefer Yetsira, « leur fin est enchâssée dans leur commencement ». Le niveau le plus bas est lié au niveau le plus élevé ; Israël peut donc attirer depuis Kéter, au-dessus de 'Hokhma.

וכנודע מענין ערבים עלי⁸⁶ דברי סופרים יותר מיינה של תורה, ואעפ"כ [ואף על פי כן] נתנו ג"כ שיעור ומדה עד כזית ועד כביצה

comme on le sait au sujet de cette parole : « Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah. » Pourtant, eux aussi ont fixé une mesure et une quantité : jusqu'au volume d'une olive et jusqu'au volume d'un œuf,

La parole des Sages, « Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah », le montre : ce qui vient des Sages, la Torah orale, atteint un niveau supérieur à la mesure propre à la Torah. Pourtant, les Sages ont eux aussi fixé une mesure pour la bénédiction après le repas : le volume d'une olive ou celui d'un œuf.

כי גם המשכה עליונה זו שלמעלה מההשתלשלות ומקו המדה נמשך ועובר ע"י קו המדה דייקא שהעולם א"א לו לקבל

car cette attraction supérieure aussi, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et au-dessus de la ligne de mesure, est attirée et passe précisément par la ligne de mesure ; car le monde ne peut recevoir

Ils ont fixé une mesure parce que même ce flux supérieur, qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes et de la ligne de mesure, doit passer par la ligne de mesure dans sa descente. Le monde ne peut recevoir que ce qui lui parvient selon une mesure.

אלא ע"י בחי' קו המדה, וצ"ל אורות וכלים כו' ואם לא כן לא יכלו לקבל.

que par le niveau de la ligne de mesure ; il faut aussi des lumières et des réceptacles, etc. Sans cela, ils ne pourraient recevoir.

Il faut des lumières et des réceptacles : une lumière ajustée à un réceptacle capable de la contenir. Sans cela, le monde ne pourrait recevoir le flux.

SECTION 6 • ¶14-16

Le volume d'une olive : le youd qui contient beaucoup

14 ולכן צ"ל שיעור ומדה בהעלאה. אלא שדי בשיעור מועט הזה דכזית או כביצה להיות המועט כלי מחזיק ברכה כמו המרובה והיינו לפי ששרש המשכה עליונה זו המשיכו מלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Il faut donc qu'il y ait une quantité et une mesure dans l'élévation. Toutefois, cette petite mesure, du volume d'une olive ou d'un œuf, suffit pour que le peu soit un réceptacle contenant la bénédiction autant que le beaucoup. C'est parce qu'ils ont attiré la racine de cet influx supérieur depuis ce qui se trouve au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Il faut donc une mesure dans ce qui s'élève d'en bas. Pourtant, une petite quantité — du volume d'une olive ou d'un œuf — suffit pour que le peu contienne la bénédiction autant que le beaucoup, car Israël a attiré la racine de cet influx supérieur depuis ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement des mondes.

(ושיעור כזית⁸⁷ הנה ארץ זית⁸⁸ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שרוב שיעוריה כזיתים⁸⁹ והענין כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פרשה פנחס) (דרמ"ד ב' רמ"ז ב') ובפ' עקב (דף ער"ב א')

(Quant à la mesure du volume d'une olive : « un pays d'oliviers » ; nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que la plupart des mesures [de la Torah] sont des volumes d'olives. Le sens en est celui qui est exposé dans le Raaya Mehemna, Parachat Pin'has) (pages 244b et 247b), ainsi que dans la Parachat Ekev (page 272a),

Le texte explique à présent pourquoi l'olive sert de mesure. La Torah appelle la Terre d'Israël « un pays d'oliviers », et les Sages comprennent que la plupart des mesures de la Torah sont des volumes d'olives. Le Raaya Mehemna, dans Pin'has et Ekev, en expose le sens intérieur.

שזית הוא בחי' י' דשם הוי' והוא ג"כ בחי' צדיק יסוד הממשך הטפה מחכמה עילאה בחי' שמן כתית^{90,91} כו' שהיא ג"כ בחי' יו"ד וגם העטרה היא בחי' יו"ד.

L'olive correspond au niveau du youd du Nom Havaya. Elle correspond également au niveau du Tsadik, Yessod (fondement), qui attire la goutte depuis la 'Hokhma supérieure, le niveau de « l'huile pressée », etc., qui correspond elle aussi au youd ; la couronne (Ateret) correspond également au youd.

L'olive correspond au youd, première lettre du Nom Havaya. Elle correspond également à Yessod, appelé Tsadik, qui attire la goutte depuis la 'Hokhma supérieure, l'« huile pressée » ; cette goutte, ainsi que l'Ateret, la couronne, correspondent elles aussi au youd.

והנה מבואר בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' אחרי על המאמר דע"ט הביאו עלי כפרה ענין יו"ד של שם הוי' שאינו צמצום גמור

Or, il est expliqué dans le Biurei HaZohar, Parachat A'harei, à propos de la parole « Apportez pour Moi une expiation », à la page 79, que le youd du Nom Havaya n'est pas une contraction complète,

Le Biurei HaZohar, dans la Parachat A'harei, explique à propos des mots « Apportez pour Moi une expiation » que le youd du Nom Havaya n'est pas une contraction complète.

אלא רק ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו⁹² בדרך קצרה כו' וכמו ענין המשנה לגבי הגמרא וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ומשמני הארץ⁹³ זו משנה⁹⁴

mais seulement selon le principe : « Qu'un homme enseigne toujours à son élève d'une manière concise », etc., comme la Michna par rapport à la Guemara. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « "Et de la graisse du pays" : c'est la Michna »,

Le youd opère une contraction uniquement dans le sens du conseil du Talmud : « Qu'un homme enseigne toujours à son élève d'une manière concise » — brièvement, mais en contenant tout. Ainsi, la Michna se situe par rapport à la Guemara comme l'expression concise par rapport à son développement ; le Midrach interprète « de la graisse du pays » comme désignant la Michna.

כי השמן הוא ג"כ עד"ז שמכל דבר יכולים להוציא שמן⁹⁵ והרב מהמשקה נכלל במעט שמן שמוציאים ממנו ולכן נק' טפת דכר ג"כ שמן שהטפה כולל כל הולד כו'.⁹⁶

car l'huile aussi fonctionne selon ce principe : on peut extraire de l'huile de toute chose, et la grande quantité de liquide est incluse dans la petite quantité d'huile qu'on en extrait. C'est pourquoi la goutte masculine est elle aussi appelée « huile », car la goutte contient l'enfant tout entier, etc.

L'huile fonctionne de la même manière : on peut en extraire de toute chose, et toute la quantité de liquide se concentre dans la petite quantité d'huile qu'on en tire. C'est pourquoi la goutte dont se développe un enfant est elle aussi appelée « huile » : elle contient l'enfant tout entier.

15 ולכן נק' הזית שמן יי ולכן שיעורו ככו ית שמצאו שיעור מועט שהוא כזית ועכ"ז [ועם כל זה] כולל הרבה מאד.

C'est pourquoi l'olive est appelée « l'huile du youd », et c'est pourquoi sa mesure est le volume d'une olive : les Sages ont trouvé une petite mesure, le volume d'une olive, qui contient néanmoins une quantité considérable.

Voilà pourquoi l'olive est appelée « l'huile du youd » et pourquoi son volume est devenu la mesure de référence : les Sages ont trouvé dans le volume d'une olive une petite mesure qui contient néanmoins beaucoup.

וזהו ענין יו"ד של שם כנ"ל וע"כ המשכה זו העצומה תוכל להיות אפילו כשאוכל שיעור מועט רק כזית C'est là le sens du youd du Nom, comme indiqué plus haut. C'est pourquoi cette immense effusion peut avoir lieu même lorsqu'on mange une petite quantité, seulement le volume d'une olive ;

Telle est la qualité du youd du Nom décrite plus haut. Ainsi, cette puissante effusion d'en haut peut se produire même lorsqu'une personne ne mange qu'un peu, le volume d'une olive.

כי כן המשכה זו באה ע"י צמצום בחי' יו"ד נקודה א' אלא שכולל בתוכו הרבה כו'.

car cette effusion aussi vient par un tsimtsum, le niveau du youd, un seul point, qui contient néanmoins une quantité considérable, etc.

L'effusion elle-même vient par un tsimtsum dans le youd, un seul point. Mais ce point contient beaucoup.

16 ומי"מ לעורר בחי' זו צ"ל ע"י צמצום שיצמצם עצמו ג"כ כנזכר בד"ה ולא אבה ⁹⁷ לשמוע אל בלעם ⁹⁸ בענין המשכת היו"ד כו' ע"י צמצום וביטול רצון כו'

Néanmoins, pour éveiller ce niveau, il faut que cela se fasse par une contraction, en se contractant soi-même également, comme il est mentionné dans le discours qui commence par «Et [II] ne voulut pas écouter Bilam», à propos de l'attraction du youd, etc., par la contraction et l'annulation de la volonté, etc.

Pour éveiller ce niveau, l'homme doit donc lui aussi se contracter. Comme l'explique le discours sur «Et [II] ne voulut pas écouter Bilam», le youd est attiré par la contraction et par le fait de mettre de côté sa propre volonté.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות ר"פ תצוה למה נמשלו ישראל לזית כו' ע"ש בענין בצר לך ⁹⁹, ¹⁰⁰ כו'.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le Midrach Rabba, au début de la paracha Tetsavé: «Pourquoi Israël est-il comparé à une olive?», etc. Voyez là-bas à propos de «Lorsque tu seras dans la détresse», etc.

Le Midrach sur Tetsavé demande pourquoi Israël est comparé à une olive. De même que l'olive ne donne son huile que lorsqu'elle est battue et pressée, Israël, dans la détresse, revient vers D.ieu, comme le dit le verset: «Lorsque tu seras dans la détresse... tu reviendras.»

וזהו זית רענן ¹⁰¹ יפה פרי תואר ¹⁰² (בירמיה סי' י"א) היינו המשכת שע"ה [שעליו השלום] נהורין מבחי' ישא ה' פניו הנמשכים ע"י שמדקדקים ע"ע עד כזית והארת פנים תלוי בצדיק יסוד

Et c'est là le sens de «Olivier verdoyant, beau, aux fruits magnifiques» (dans Jérémie, chapitre 11): l'attraction des 375 lumières depuis le niveau de «Que Havaya fasse rayonner Sa face», lesquelles sont attirées parce qu'ils sont exigeants envers eux-mêmes jusqu'à la mesure d'une olive. Et le rayonnement de la face dépend de Tsadik, Yessod,

Les mots de Jérémie «Olivier verdoyant, beau, aux fruits magnifiques» évoquent l'attraction des 375 lumières depuis le niveau de «Que Havaya fasse rayonner Sa face», lesquelles viennent parce qu'Israël est exigeant envers lui-même jusqu'à la mesure d'une olive. Le rayonnement de la face dépend de Yessod, appelé Tsadik.

כי סריס אין לו הדרת פנים¹⁰³ כו', ועי' עוד מענין זית במא"א [במאורי אור] אות זי"ן סי"ט ובתיקוני זוהר [תיקון י"ט ד"מ ע"א. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{104, 105} בענין ושנים זיתים עליה.¹⁰⁶

car un eunuque n'a pas de splendeur de la face, etc. Voyez aussi ce qui est dit au sujet de l'olive dans Me'orei Or, lettre zayin, section 19, et dans le Tikkunei Zohar, Tikkoun 19, page 40a. Voyez également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «J'ai vu, et voici un candélabre d'or», à propos de «et deux oliviers auprès de lui».

Le Talmud enseigne qu'un eunuque «n'a pas de splendeur de la face»: sans Yessod, la face ne rayonne pas. Le texte ajoute des références à Me'orei Or, au Tikkunei Zohar et au discours qui traite de la vision de Zacharie: le candélabre d'or avec deux oliviers à ses côtés.

SECTION 7 • ¶17-20

Au-dessus de la ligne de mesure, et en passant par elle

17 והנה עדי"ו נתבאר עוד במ"א בד"ה שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה,¹⁰⁷ שהוא להיות המשכה עליונה מלמעלי [מלמעלה] מקו המדה כו' ועמ"ש עוד מזה בביאור ע"פ המגביהי לשבת¹⁰⁸ כו'

Or, dans le même ordre d'idées, il est également expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «La stérile se réjouira et exultera au rassemblement de ses enfants», qu'il doit y avoir un flux supérieur provenant d'au-dessus de la ligne de mesure, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Qui siège dans les hauteurs», etc.

La même idée — un flux supérieur provenant d'au-dessus de la ligne de mesure — est expliquée dans le discours sur «La stérile se réjouira et exultera», paroles des bénédictions nuptiales, ainsi que dans l'explication de «Qui siège dans les hauteurs».

אכן במ"א נתבאר שגם ברכה והמשכה, עליונה זו הוא ע"י בחי' קו המדה שמשם ממשיכים ג"כ הכרכה ותוספת גילוי האור יותר מסדר ההשתלשלות, ועדי"ו נתבאר ג"כ בפי' תולדות סד"ה ראה ריח בני.^{109, 110}

Cependant, il est expliqué ailleurs que cette bénédiction et ce flux supérieurs passent eux aussi par le niveau de la ligne de mesure, car c'est également de là que l'on fait descendre la bénédiction et un supplément de révélation de lumière au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Dans le même ordre d'idées, cela est également expliqué dans la paracha Toldot, à la fin du discours qui commence par «Vois, le parfum de mon fils».

Cependant, il est expliqué ailleurs que même cette bénédiction supérieure passe par la ligne de mesure, car c'est également de là que viennent la bénédiction et la révélation supplémentaire au-delà de l'ordre habituel des mondes. Le discours de la paracha Toldot sur «Vois, le parfum de mon fils», concernant la bénédiction d'Its'hak à Yaakov, enseigne la même chose.

18 ובכדי שיאיר אור רב כו' הוא ע"י יצחק דייקא כו' שהוא קו המדה כו' ע"ש.

Et afin qu'une grande lumière brille, etc., cela se fait précisément par l'intermédiaire de Yits'hak, etc., qui est la ligne de mesure, etc. ; voir là-bas.

Ce discours explique que, pour qu'une grande lumière brille, elle doit se manifester précisément par l'intermédiaire de Yits'hak, qui est la ligne de mesure.

ואפשר שמ"מ הכוונה הכל אחד ע"ד שנתבאר כאן דאע"פ [דאף על פי] ששרש המשכה זו הוא מלמעלה מקו המדה מ"מ צ"ל נמשך ע"י קו המדה דייקא ולכן היה ע"י יצחק דייקא כו' ואף גם זאת בלי דעתו כו' ע"ש.

Et il est possible que, néanmoins, l'intention soit une seule et même chose, selon ce qui a été expliqué ici : bien que la racine de cet influx provienne d'au-dessus de la ligne de mesure, il doit néanmoins être transmis précisément par l'intermédiaire de la ligne de mesure. C'est pourquoi cela se fit précisément par l'intermédiaire de Yits'hak, etc., et même cela, à son insu, etc. ; voir là-bas.

L'Admour Hazaken suggère que les deux explications reviennent au même, comme cela a été expliqué ici : l'influx a sa racine au-dessus de la ligne de mesure, mais doit passer par elle. C'est pourquoi la bénédiction de Yaakov fut transmise précisément par l'intermédiaire de Yits'hak, et même alors à l'insu de Yits'hak.

19 וצ"ע [וצריך עיון]. ועיין לקמן. וזהו ג"כ פי ארוכה מארץ מדה¹¹¹ שיש לה מדה אבל מ"מ ארוכה מאד והיינו ענין הברכה עליונה שבקו המדה כו'.

Cela demande examen ; voir plus loin. C'est aussi le sens de « Sa mesure est plus longue que la terre » : elle a une mesure, mais elle est néanmoins très longue ; c'est là le sujet de la bénédiction supérieure qui se trouve dans le kav de mesure, etc.

L'Alter Rebbe laisse la question ouverte à une réflexion ultérieure et renvoie à la suite. Cela explique également « Sa mesure est plus longue que la terre » : il y a une mesure, mais elle est très longue ; c'est là la bénédiction supérieure dans la ligne de mesure.

ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] ג"כ פי המדרש שיר השירים ע"פ קול דודי הנה זה בא^{112, 113} הואיל והוא חפץ בגאולתכם אינו מביט בחשבונותיהם כו' והיינו

Selon cela, on peut également expliquer le Midrach de Chir Hachirim sur le verset : « La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient » : « Puisqu'Il désire votre délivrance, Il ne tient pas compte de leurs calculs », etc. C'est-à-dire que

La même idée permet d'expliquer le Midrach sur « La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient ». Lorsque les enfants d'Israël, en Égypte, objectèrent que le temps fixé pour leur délivrance n'était pas encore arrivé, Moché leur répondit que, puisque D.ieu désire leur délivrance, Il ne tient pas compte des calculs.

כי ע"פ קו המדה היה צ"ל גלות מצרים ארבע מאות שנה. אך ההמשכה נמשך מלמעלה מסדר השתלשלות ולכן אינו מביט לחשבון זה.

selon le kav de mesure, l'exil d'Égypte aurait dû durer quatre cents ans. Mais l'effusion fut attirée d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; c'est pourquoi Il ne tient pas compte de ce calcul.

Selon le kav de mesure, l'exil en Égypte devait durer quatre cents ans, comme D.ieu l'avait dit à Avraham. Mais la délivrance fut attirée d'au-dessus de l'ordre des mondes, si bien que D.ieu ne tint pas compte de ce calcul.

20 וזהו ענין מדלג¹¹⁴ מלמעלה מההשתלשלות ולכן דילג ג"כ קץ הגאולה מארבע מאות שנה¹¹⁵ לרדיו שנה כו', ומ"מ לפי שנמשך דרך קו המדה לכך צ"ל איזה חשבון

Voilà ce qu'est le «saut» depuis ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; c'est pourquoi Il a également sauté par-dessus le terme de la rédemption, passant de quatre cents ans à deux cent dix ans, etc. Néanmoins, puisque cela se prolonge par le kav de la mesure, il doit y avoir un certain calcul.

Il s'agit du «saut» évoqué dans le verset «sautant par-dessus les montagnes» : un flux venant d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, qui a sauté par-dessus le terme de l'exil, passant de quatre cents ans à deux cent dix ans. Pourtant, puisqu'il passe par le kav de la mesure, un certain calcul devait malgré tout être respecté.

והיינו ג"כ מה שמסיים שם והלא כבר נשבע הקב"ה שהוא משעבדנו בע' [בשבעים] אומות כו' והוא משיבן אחד מכם גולה לברבריה¹¹⁶ כו' דומה כמו שגליתם כולכם כו'

C'est aussi ce que conclut le texte à cet endroit : «Mais le Saint béni soit-Il n'a-t-Il pas déjà juré qu'Il nous soumettrait aux soixante-dix nations?» etc. Et Il leur répond : «Lorsque l'un d'entre vous est exilé à Barbary», etc., «c'est comme si vous aviez tous été exilés», etc.

Le Midrach se conclut sur cette même idée, à propos de la rédemption que Machia'h annoncera. Israël demande comment il peut être délivré alors que D.ieu a juré de le soumettre aux soixante-dix nations ; il lui est répondu que lorsqu'un seul d'entre eux est exilé dans un pays lointain, c'est comme si tous avaient été exilés.

והיינו שהמועט עולה במקום המרובה וכנ"ל בענין שיעור דכזית תחת כדי שביעה. והיינו דוקא משום שעקר המשכה זו מלמעלה מסדר ההשתלשלות אלא שעובר ונמשך דרך כו'.

Autrement dit, le peu compte à la place du beaucoup, comme mentionné plus haut au sujet de la mesure d'un volume d'olive qui tient lieu d'une quantité suffisante pour rassasier. Cela n'est possible précisément que parce que l'essentiel de ce flux vient d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes; toutefois, il passe et se prolonge par..., etc.

Le peu compte à la place du beaucoup, de même qu'un volume d'olive tient lieu d'un repas suffisant pour rassasier. Cela n'est possible que parce que le flux prend sa source au-dessus de l'ordre des mondes, même s'il passe par le kav de la mesure.

SECTION 8 • 121

Trois éveils d'en haut

21 והנה ג' בחיי המשכות דיברכך יאר וישא י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' מדריגות באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] המבואר בביאור לד"ה שוש תשיש הנ"ל.

Or, au sujet des trois niveaux de déversement exprimés par «Qu'Il te bénisse», «Qu'Il fasse briller» et «Qu'Il élève», on peut dire qu'ils correspondent aux trois niveaux d'éveil d'en haut (isarus dile'ela) expliqués dans le commentaire du discours commençant par «La stérile se réjouira assurément», mentionné ci-dessus.

Les trois versets de la bénédiction — «Qu'Il te bénisse», «Qu'Il fasse briller» et «Qu'Il élève» — correspondent aux trois niveaux d'éveil d'en haut expliqués dans le discours «La stérile se réjouira assurément».

הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וזהו ענין ברכה בראש דהיינו יברכך. הב' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הבאה אחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא]

Le premier est un éveil d'en haut qui suscite l'éveil d'en bas, et c'est là le sens de la bénédiction au début, à savoir: «Qu'Il te bénisse». Le deuxième est un éveil d'en haut qui vient après l'éveil d'en bas,

Le premier est un éveil d'en haut qui suscite l'éveil d'en bas: la bénédiction donnée au début, «Qu'Il te bénisse». Le deuxième est un éveil d'en haut qui répond à l'éveil d'en bas.

וזהו ענין יאר. הג' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה שלמעלה בעצם מאתעדל"ת [מתערותא דלתתא] וזהו ענין ישא כו' ואני אברכם¹¹⁷ ברכה בסוף.

et c'est là le sens de «Qu'Il fasse briller». Le troisième est un éveil supérieur d'en haut qui, par essence, se situe au-dessus de l'éveil d'en bas ; c'est là le sens de «Qu'Il élève», etc., ainsi que de «et Moi, Je les bénirai», la bénédiction finale.

Ce deuxième niveau est «Qu'Il fasse briller». Le troisième est un éveil d'en haut qui, par essence, transcende tout ce qui vient d'en bas : «Qu'Il élève», ainsi que «et Moi, Je les bénirai», la bénédiction finale.

ועמ"ש עוד מענין ברכת כהנים בד"ה להבין ענין משמח¹¹⁸ חתן.¹¹⁹ כפי צו. וע"פ והנה פרח מטה אהרן¹²⁰ כפי קרח:¹²¹

Voyez également ce qui est écrit plus loin au sujet de la bénédiction sacerdotale, dans le discours commençant par «Pour comprendre le sens de “Qui réjouit le fiancé”», dans la paracha de Tsav, ainsi qu'à propos du verset «Et voici que le bâton d'Aaron avait fleuri», dans la paracha de Kora'h.

Pour en savoir davantage sur la bénédiction sacerdotale, le texte renvoie au discours de Tsav sur «Qui réjouit le fiancé» et au discours de Kora'h sur «Voici que le bâton d'Aaron avait fleuri».

SECTION 9 • ¶22-25

La paix, réceptacle de la bénédiction

22 ג אך הנה הכח הזה להמשיך מבחינה שלמעלה מההשתלשלות ע"ז נאמר וישם לך שלום.¹²² שלום הוא כלי המחזיק ברכה¹²³

3. Mais ce pouvoir de faire descendre d'un niveau qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : c'est à cela que se rapporte la parole : « Et qu'Il t'accorde la paix. » La paix est le réceptacle qui contient la bénédiction,

La section 3 aborde les derniers mots de la bénédiction : « Et qu'Il t'accorde la paix. » Le pouvoir de faire descendre d'au-dessus de l'enchaînement des mondes est conféré par la paix, car, comme l'enseigne la Michna, la paix est le réceptacle qui contient la bénédiction.

ולכן הוא מקבל ברכה עליונה שמלמעלה מהשתלשלות שגם המועט יהיה כלי מחזיק ברכה כמו המרובה,

et c'est pourquoi elle reçoit la bénédiction supérieure, qui provient d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, afin que même le peu soit un réceptacle qui contient la bénédiction autant que l'abondance.

Parce que la paix est un tel réceptacle, elle reçoit la bénédiction supérieure provenant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes. Par son intermédiaire, même le peu contient la bénédiction aussi bien que l'abondance.

והנה פי' וישם לך שלום היינו ע"י עסק התורה להיות וכל בניך למודי¹²⁴ ה' ורב שלום בניך.

Or, le sens de « Et qu'Il t'accorde la paix » est que cela se réalise par l'étude de la Torah, afin que « tous tes enfants soient instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants ».

« Et qu'Il t'accorde la paix » s'obtient par l'étude de la Torah, comme le dit Isaïe : « Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants ».

23 וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה¹²⁵ עושה שלום בפמליא שלמעלה ובפמליא של

מטה, פי' כי הנה שלום הוא הממוצע המחבר ב' הפכים והיינו קו האמצעי דת"י [דעת תפארת יסוד].

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quiconque s'adonne à la Torah fait régner la paix dans la famille d'en haut et dans la famille d'en bas. » Le sens est le suivant : la paix est l'intermédiaire qui unit deux opposés ; c'est-à-dire la ligne médiane de Daat, Tiferet et Yessod.

Le Talmud enseigne que quiconque s'adonne à la Torah fait régner la paix dans la famille d'en haut et dans la famille d'en bas. L'Alter Rebbe explique que la paix est l'intermédiaire qui unit deux opposés, ce qui, parmi les Séfirot, correspond à la ligne médiane de Daat, Tiferet et Yessod.

והדעת הוא עיקר הממוצע להיותו מחבר למעלה חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין שלום בפמליא שלמעלה, וענין חיבור זה היינו

Et Daat (connaissance) est l'intermédiaire principal, puisqu'en haut il unit 'Hokhma et Bina ; c'est cela, la paix dans la famille d'en haut. Cette union consiste en ceci :

Daat est l'intermédiaire principal, car au niveau supérieur, il unit 'Hokhma et Bina. Leur union est la « paix dans la famille d'en haut ».

כי החכמה היא בחי' אין והבינה נק' יש ודעת עליון מחבר ומזווג חו"ב [חכמה ובינה] להיות גם כיש דבינה
que 'Hokhma est le niveau du ayin (néant), tandis que Bina est appelée yesh (quelque chose); et le
Daat supérieur unit et associe 'Hokhma et Bina, de sorte que le yesh de Bina aussi

'Hokhma est ayin, le «néant»: un éclair d'intuition qui n'est pas encore une chose définie; tandis que Bina est yesh, «quelque chose»: l'intuition saisie et développée. Le Daat supérieur unit les deux, de sorte que le bitoul de 'Hokhma soit présent jusque dans le yesh de Bina.

כמו למעלה באין דחכמה וזהו ענין השלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ע"י הדעת עליון כו' ועמ"ש מזה
בביאור ע"פ נשא¹²⁶ בענין הפעם ילוח אישי אלי.^{127, 128}

[soit] comme il l'est en haut, dans le ayin de 'Hokhma; c'est là la paix dans la famille d'en haut, produite par le Daat supérieur, etc. Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Nasso», à propos de «Cette fois, mon époux s'attachera à moi».

Telle est la paix dans la famille d'en haut, produite par le Daat supérieur. Le texte renvoie à son développement des paroles de Léa: «Cette fois, mon époux s'attachera à moi», dans le discours sur Nasso.

24 ועד"ז ג"כ יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דהיינו דרך כלל מאצי' לבי"ע שהוא ג"כ אין ויש אלא ששם היש
הוא דבר נפרד ממש,

De même, il y a aussi l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin), c'est-à-dire, de façon générale, d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, qui relèvent également du néant et de l'être ; toutefois, là-bas, l'être constitue une existence véritablement distincte.

Il en va de même à un niveau inférieur. L'union de Zeir Anpin et de Noukva est, en termes généraux, l'union d'Atsilout avec les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui relèvent eux aussi du néant et de l'être ; mais, dans ces mondes, l'être est véritablement une existence distincte.

אבל היחוד היינו שאור האצי' יאיר בבריאה דהיינו שגם למטה יהיה הביטול כמו למעלה והיינו ע"י
יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] באצילות שע"ז נמשך בבי"ע ובהיכלות ג"כ בחי' יחוד

Mais l'union signifie que la lumière d'Atsilout brille en Béria, c'est-à-dire qu'en bas aussi, il y ait l'annulation de soi (bitoul), comme en haut. Cela se réalise par l'union de Zeir Anpin et de Noukva en Atsilout, par laquelle un niveau d'union est également attiré dans Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que dans les Heikhalot (chambres).

Ici, l'union signifie que la lumière d'Atsilout brille en Béria, de sorte que les mondes inférieurs aient eux aussi le bitoul qui caractérise Atsilout. Cela se réalise par l'union de Zeir Anpin et de Noukva en Atsilout, qui attire une forme d'union dans Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que dans leurs Heikhalot, les chambres de ces mondes.

כמו למעלה באצילות שנמשך גם להם אור א"ס להיות ביטול והתכללות כו' וכמ"ש במ"א, וזהו שלום
במשמ"ט [בפמליא של מטה]

comme en haut, en Atsilout : la Lumière infinie (Or Ein Sof) leur est également attirée, afin qu'il y ait bitoul et inclusion, etc., comme il est écrit ailleurs. Et c'est cela, la paix dans le foyer en bas.

Comme en Atsilout, la Lumière infinie leur est également attirée, afin qu'ils aient eux aussi bitoul et inclusion. C'est cela, la « paix dans le foyer en bas ».

והיינו ג"כ ע"י הדעת המתפשט במדות וזהו כי אל דעות¹²⁹ ב' בחי' דעת כו' והיינו לפי שהדעת שרשו
למעלה מהח"ב [מהחכמה ובינה]

Cela aussi se réalise par le Daat qui s'étend dans les attributs émotionnels (midot). C'est le sens de « Car D.ieu est le D.ieu des connaissances » : deux niveaux de Daat, etc. Cela s'explique par le fait que la racine du Daat est au-dessus de 'Hokhma et de Bina,

Cette paix en bas aussi se réalise par le Daat, en tant qu'il s'étend dans les attributs émotionnels. C'est pourquoi l'Écriture parle du « D.ieu des connaissances », au pluriel : il existe deux niveaux de Daat, l'un qui unit 'Hokhma et Bina, et l'autre qui se répand dans les midot. Le Daat peut agir ainsi parce que sa racine est plus élevée que 'Hokhma et Bina.

כי שרשו מבחי' אורא שלמעלה מקרומא דחפיא על מו"ס [מוחא סתימאה] ששם גנוז הדעת דעתיק וכמ"ש
במ"א בביאור ע"פ החלצו¹³⁰ מאתכם¹³¹ כו'

car sa racine se trouve dans le niveau de l'avira (air), au-dessus de la kruma (membrane) qui recouvre le cerveau caché (Mocha Stima'ah), où est caché le Daat d'Atik ; comme il est écrit ailleurs, dans l'explication du verset « Armez-vous parmi vous », etc.

Le Daat prend racine dans l'avira, l'« air » situé au-dessus de la kruma, la « membrane » qui recouvre le cerveau caché d'Arih Anpin ; c'est là que se trouve caché le Daat d'Atik. Le texte renvoie à son explication dans le discours de Mattot intitulé « Armez-vous parmi vous ».

(ובזהר הרקיע בפ"י הזהר פ' תרומה דקס"ו כ' [כתב] דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] שרשם מג' רישין דע"ק
[דעתיקא קדישא] והדעת שרשו מראש העליון שהוא בחי' רדלי"א [רישא דלא אתידע] כו' ע"ש).

(Et dans Zohar HaRakia, dans son commentaire sur le Zohar, Parachat Terouma, p. 166, il écrit que la racine de 'Hokhma, Bina et Daat se trouve dans les trois têtes d'Atika Kadicha, et que la racine du Daat est dans la tête la plus élevée, qui est le niveau de Reisha deLo Itiada (la tête qui n'est pas connue), etc. ; voir là-bas.)

Cette parenthèse cite Zohar HaRakia sur le Zohar, Terouma : 'Hokhma, Bina et Daat prennent racine dans les trois têtes d'Atika Kadicha, et le Daat dans la plus élevée d'entre elles, le Reisha deLo Itiada, « la tête qui n'est pas connue ».

ולכן הוא כלי המחזיק ברכה מלמעלה מקו המדה. כי קו המדה הוא מבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] וכמ"ש בפ"י האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] בסד"צ [בספרא דצניעותא] רפ"א גבי האי מתקלא תלי באתר דלא הוה.¹³²

C'est pourquoi il est un réceptacle qui contient une bénédiction venant d'au-dessus de la ligne de mesure. Car la ligne de mesure provient du niveau de la 'Hokhma cachée, comme il est écrit dans le commentaire de l'Ari zal, de mémoire bénie, sur le Sifra DiTzniouta, au début du chapitre 1, à propos de « Cette balance est suspendue en un lieu qui n'était pas ».

Voilà pourquoi le Daat est un réceptacle qui contient une bénédiction venant d'au-dessus de la ligne de mesure. La ligne de mesure est le niveau de la 'Hokhma cachée, comme l'explique l'Ari zal à propos des paroles du Sifra DiTzniouta : « Cette balance est suspendue en un lieu qui n'était pas ».

מתקלא הוא ח"ס [חכמה סתימאה] והיא תליא בעתיקא הנק' אין וזהו דלא הוה כו' לאו דהוא אינן אלא ביה תליין.

La balance est la 'Hokhma cachée, et elle est suspendue à Atika, qui est appelé néant ; c'est le sens de « qui n'était pas », etc. : ce n'est pas qu'elle soit eux, mais c'est à elle qu'ils sont suspendus.

La balance est la 'Hokhma cachée, suspendue à Atik, appelé néant, le lieu « qui n'était pas ». La balance n'est pas Atik lui-même ; elle est seulement suspendue à lui.

אבל הדעת ממשיך מבחי' אין ממש שהוא בחי' אורא דע"ג [דעל גבי] קרומא ומו"ס [ומוחא סתימאה] והיא המשכה מלמעלה מקו המדה כו'.

Mais Daat puise au niveau du véritable ayin, qui est le niveau de l'avira au-dessus de la membrane et du cerveau caché ; c'est un influx qui vient d'au-dessus de la ligne de mesure, etc.

Daat puise toutefois dans le véritable ayin, l'avira au-dessus de la membrane et du cerveau caché. Ainsi, ce que Daat fait descendre vient d'au-dessus de la ligne de mesure.

וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח ע"פ הנחמדים מזהב ומפז רב¹³³ דהיינו למעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] דא"א וכנ"ל והוא למעלה מבחי' קו המדה כו' :

Voir aussi le commentaire du Ramaz, au début de la paracha de Kora'h, sur le verset « Plus désirables que l'or, que l'or fin en abondance » : il s'agit de ce qui se trouve au-dessus de 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin, comme indiqué précédemment ; cela se situe au-dessus du niveau de la ligne de mesure, etc.

Le Ramaz, au début de Kora'h, commentant « Plus désirables que l'or, que l'or fin en abondance », parle de ce qui se trouve au-dessus de 'Hokhma et Bina d'Arikh Anpin. Cela aussi se situe au-dessus de la ligne de mesure.

25 וזהו ושמנו את שמי על בני ישראל ואני אברכם¹³⁴ ואני הוא אותיות אין שמשם דייקא נמשך ברכה זו כו'

Et c'est là le sens de : « Ils placeront Mon Nom sur les enfants d'Israël, et Moi, Je les bénirai » : « Moi » (ani) est formé des mêmes lettres que ayin, car c'est précisément de là que cette bénédiction est attirée, etc.

C'est pourquoi le verset dit : « Ils placeront Mon Nom sur les enfants d'Israël, et Moi, Je les bénirai. » Le mot ani, « Moi », est formé des mêmes lettres que ayin, « néant », et cette bénédiction est attirée de ce niveau même.

ודרך כלל אין הוא בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ועמ"ש מזה בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.¹³⁵

En règle générale, ayin est le niveau de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de 'Hokhma. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Vous garderez Mes Chabbatot ».

En règle générale, ayin est Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma. Le texte renvoie à son explication dans le discours « Vous garderez Mes Chabbatot ».

SECTION 10 • 126-27

La bénédiction au début et à la fin

26 וזהו ענין ברכה בראש וברכה בסוף. ברכה בראש היא יברכך שהיא הברכה להיות הצמיחה והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]

Et tel est le sens d'une bénédiction au début et d'une bénédiction à la fin. La bénédiction du début est « Qu'Il te bénisse » : elle est la bénédiction qui permet la croissance et l'élévation du maïm noukvin (eaux féminines),

Cela explique la bénédiction du début et celle de la fin. Le premier verset, « Qu'Il te bénisse », est la bénédiction qui favorise la croissance et l'élévation du maïm noukvin depuis les mondes inférieurs.

והיא בבחי' מלי' דאצי' וע"ז נאמר רבבה כצמח השדה נתתיך,¹³⁶ וצמיחה זו היא בחי' אור חוזר מלמטה למעלה

et elle se situe au niveau de Mal'hout d'Atsilout. À ce sujet, il est dit : « Je t'ai rendue aussi nombreuse que la végétation des champs. » Cette croissance est l'aspect de l'Or Hozer (lumière réfléchie), qui monte de bas en haut ;

Cette croissance appartient à Mal'hout d'Atsilout, comme le dit Ézéchiél au sujet d'Israël : « Je t'ai rendue aussi nombreuse que la végétation des champs. » La croissance est l'Or Hozer, la « lumière réfléchie », qui s'élève de bas en haut.

ולפי שנעוץ סופן בתחלתן¹³⁷ לכך העלאה זו דמלי עולה עד הכתר ועי"ז נמשך אח"כ ברכה בסוף מבחי ואני אברכם והוא הכתר דאור ישר מלמעלה למטה.

et puisque « leur fin est enchâssée dans leur commencement », cette élévation de Mal'hout monte jusqu'à Kéter. Par là, une bénédiction est ensuite attirée à la fin, selon les mots « et Je les bénirai » ; elle provient du niveau de Kéter en Or Yachar (lumière directe), de haut en bas.

Puisque « leur fin est enchâssée dans leur commencement », l'élévation de Mal'hout atteint Kéter. Vient alors la bénédiction de la fin, « et Je les bénirai », qui provient de Kéter sous forme d'Or Yachar, la « lumière directe », descendant d'en haut.

27 ואחר כל הנ"ל יובן ג"כ הטעם שברכה ראשונה א"צ [אין צריך / אינו צריך] שיעור^{138, 139} כי היא בחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] עד"מ אדם הישן להקיצו מן השינה ולפי שבאה קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לגמרי לכך אין שייך להצריך שיעור

Après tout ce qui précède, on comprendra également pourquoi la première bénédiction n'exige pas de quantité minimale : elle est le niveau d'un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), destiné à susciter l'éveil d'en bas, à l'image d'un homme endormi que l'on réveille ; et puisqu'elle précède entièrement l'éveil d'en bas, il n'y a pas lieu d'exiger une quantité minimale.

On voit maintenant pourquoi la bénédiction récitée avant de manger n'exige aucune quantité minimale. C'est un éveil d'en haut qui suscite l'éveil d'en bas, comme lorsqu'on réveille un homme endormi. Puisqu'elle précède entièrement tout service venant d'en bas, aucune quantité minimale ne s'applique.

אמנם ברכה אחרונה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לכך צריכה שיעור ומדאורייתא הוא על כדי שביעה אלא שהם דקדקו עצמן להמשיך אפילו עד כזית כו' והיינו מבחינת ואני אברכם.

En revanche, la dernière bénédiction, qui est un éveil d'en haut suscité par l'éveil d'en bas, exige une quantité minimale ; selon la loi de la Torah, il s'agit d'une quantité suffisante pour être rassasié. Mais ils se sont montrés rigoureux envers eux-mêmes, afin de faire descendre [la bénédiction] même pour un volume égal à celui d'une olive, etc. ; cela relève du niveau de « et Je les bénirai ».

La bénédiction récitée après avoir mangé est un éveil d'en haut qui vient en réponse à l'éveil d'en bas ; elle exige donc une quantité minimale : selon la loi de la Torah, un repas suffisant pour être rassasié. Israël s'est montré rigoureux envers lui-même afin de faire descendre la bénédiction même pour un volume égal à celui d'une olive ; cela relève du niveau de « et Je les bénirai ».

בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' עקב פ"י כה תברכו^{140, 141} שהקדמונים כתבו שמלת תברכו בצירוף בכתרו רמז שמוריד האור מן הכתר עד המלי הנקי כה שכשהברכה בה היא חלה על ישראל המושרשים שמה כו'

Dans le Ramaz sur la paracha Eikev, il explique « Ainsi (ko) vous bénirez » : les anciens maîtres ont écrit que le mot tevarkhou (« vous bénirez »), en réarrangeant ses lettres, donne bekhatro (« dans Sa couronne »). Cela indique que la lumière descend de Kéter à Mal'hout, appelée ko ; car lorsque la bénédiction se trouve en elle, elle repose sur Israël, qui y est enraciné, etc.

Le Ramaz, sur Eikev, rapporte l'explication des anciens maîtres : les lettres de tevarkhou (« vous bénirez »), réarrangées, forment bekhatro (« dans Sa couronne »). Cela suggère que la bénédiction fait descendre la lumière de Kéter à Mal'hout, appelée ko, « ainsi » ; de là, elle repose sur Israël, qui est enraciné en Mal'hout.

ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קל"ט ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועיין ברבות סדר לך לך פמ"ג מענין כה תברכו:

Voir le Zohar, partie II, Terouma, page 139b, ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit ; voir également le Midrash Rabbah, ordre Le'h Le'ha, chapitre 43, au sujet de « Ainsi vous bénirez ».

Le maamar se termine par d'autres références : le Zohar sur Terouma, accompagné du commentaire du Mikdash Melekh, et le Midrash sur Le'h Le'ha, qui s'interroge sur la manière dont Israël a mérité la bénédiction sacerdotale et relie son « ainsi » au « ainsi » adressé aux Patriarches.

DANS LA AVODA

Le maamar dégage le service divin contenu dans la bénédiction. Il faut prier chaque jour avec un sacrifice de soi, afin que la force tirée de la nourriture s'élève vers D.ieu ; la Torah et les mitsvot font alors descendre la révélation à laquelle aspire la prière. S'imposer une exigence rigoureuse et bénir D.ieu même pour le volume d'une olive attire une bénédiction qui dépasse toute mesure ; mais cela exige de se restreindre et de mettre de côté sa propre volonté, de même que l'olive ne donne son huile que lorsqu'on la presse. L'étude de la Torah produit la paix, le réceptacle qui contient la bénédiction.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si chaque créature avait déjà son nom, les lettres qui lui donnent la vie, qu'a ajouté Adam en la nommant, et comment poursuivons-nous son œuvre lorsque nous mangeons ?
2. Pourquoi la Torah n'impose-t-elle la bénédiction après le repas qu'après un repas rassasiant, et pourquoi la bénédiction d'Israël pour le volume d'une olive peut-elle néanmoins attirer la bénédiction ?
3. Qu'est-ce que la ligne de mesure, et comment une bénédiction peut-elle être enracinée au-dessus d'elle tout en devant néanmoins passer par elle ?
4. Comment l'olive, le youd, explique-t-elle qu'une petite quantité puisse en contenir beaucoup ?
5. Pourquoi la paix, plutôt qu'une autre qualité, est-elle le réceptacle qui contient la bénédiction supérieure, et comment l'étude de la Torah la produit-elle ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ כה תברכו

Cette note signale une transcription antérieure de ce maamar : le compte rendu par le Rabbi Mitteler des paroles de l'Admour Hazaken, publié dans Sefer HaMaamarim 5566, page 235.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסה"מ תקס"ו ע"י רלה.

2 כה תברכו

« Parle à Aharon et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël. » Les trois versets de la bénédiction suivent, et le maamar les explique un à un.

Numbers 6:23גכ"ד

דבר אלי-אהרן ואלי-בניו לאמר כה תברכו את-בני ישראל אמור להם :

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 ויקרא האדם שמות

« Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. » Le maamar demande ce que cette attribution de noms ajouta, puisque chaque créature avait déjà son nom.

Genesis 2:20כ"י

ויקרא האדם שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא-מצא עזר כנגדו :

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à toute bête des champs ; mais, pour Adam, il ne se trouva pas d'aide qui lui corresponde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בד"ה את שבתותי תשמרו

Là, l'Admour Hazaken explique que ce que le Zohar appelle « lumière », un rayonnement provenant de D.ieu, comparable à la lumière du soleil qui ne change rien au soleil, est également appelé « nom », comme dans Pirkei deRabbi Eliezer : avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהר מא, ג.

5 את שבתותי תשמרו

« Vous observerez Mes Chabbatot et révérez Mon Sanctuaire. » Ce verset ouvre le discours de Behar auquel le

texte renvoie pour en savoir davantage sur ce qu'est un nom.

Leviticus 26:2ב"ב

את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous révérez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אפי' יתוש קדמך

Le Talmud explique pourquoi Adam fut créé à la veille de Chabbat, en dernier lieu : s'il venait à s'enorgueillir, on pourrait lui dire : « Un moustique t'a précédé dans l'œuvre de la Création. » Ici, cela prouve que les créatures avaient leurs noms avant même l'existence de l'homme.

Sanhedrin 38a:13ג"א

תנו רבנן: אדם נברא בערב שבת, ומפני מה? שלא יהו מינים אומרים: שותף היה לו להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית. דבר אחר: שאם תזוה דעתו עליו, אומר לו: יתוש קדמך במעשה בראשית. דבר אחר: כדי שיקנס למצוה מיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לה, א.

PARAGRAPHE 3

7 חמורו של ר' פנחס בן יאיר

Le Talmud raconte que l'ânesse de Rabbi Pin'has ben Ya'ir refusait de manger de l'orge qui n'avait pas été prélevée de la dîme, et qu'elle en mangea une fois la dîme prélevée : « Cette pauvre créature va accomplir la volonté de son Créateur, et vous lui donnez une nourriture non prélevée de la dîme! » L'Admour Hazaken y voit un animal qui se trouve encore au niveau des six jours de la Création.

Chullin 7b:15-16ז"ט-ט"ו

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו :

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין ז, ב.

8 במדרגת בהמה של ששת ימי בראשית

La note renvoie également à cet endroit au sujet d'un animal au niveau des animaux des six jours de la Création, tel que l'âne de Rabbi Pin'has ben Ya'ir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלך ע"ס. אוה"ת בראשית-ג תרלד, א.

9 בלק"ת פי עקב בטעמי מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בלק"ת להאריז"ל ד"ה כשחותך הלחם.

- 10 «Et Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël.» Ce verset ouvre le discours de Mattot auquel le texte fait référence.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 סד"ה וידבר משה אל ראשי המטות

La fin de ce discours, sur les vœux, explique que la viande et les autres aliments prennent racine bien plus haut que l'homme et ne tombèrent au-dessous de lui qu'à la suite de la brisure des réceptacles ; c'est pourquoi la nourriture donne la vie à l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מטות פב, ב.

12 בביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Ce passage explique comment l'homme, nourri par des aliments provenant de l'inerte, du végétal et de l'animal, peut lui aussi les rectifier et les élever : il appartient à Tik-koun et, par sa bénédiction, il attire la Lumière infinie dans 'Hokhma, par laquelle l'aliment est raffiné. La nourriture prend racine dans le Tohou, dont les réceptacles tombèrent lors de leur brisure ; une fois raffinée, elle rejoint à nouveau ses lumières, tout comme l'âme retournera dans le corps à la résurrection.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור לה, ג.

13 והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

À Chavouot, le Cohen balance les deux agneaux avec le pain des prémices. Ce verset ouvre le discours d'Emor que le texte cite au sujet de l'élévation des aliments.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus 23:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 וזרעתי את בית ישראל

«Voici, des jours viennent, dit Havaya, où Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Yehouda de semence hu-

maine et de semence animale.» Le maamar interprète les semailles comme l'âme divine plantée dans le corps.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:כ"ז

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 אור זרוע

«La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux dont le cœur est droit.» La lumière semée est l'âme divine, plantée dans le corps afin qu'elle grandisse.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:י"א

אור זרע לצדיק ולישׁר-לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, יא.

16 ותפלה שנקי סולם

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 206b pour ces mots.

Zohar I, 206b זח"א רו, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רו, ב. ח"ג שו, ב. ת"ז תמ"ה (פג, ב).

17 ותפלה שנקי סולם

Le Zohar interprète le rêve de Yaakov, «et voici, une échelle», comme la prière : elle est posée sur la terre, où les hommes prient, et son sommet atteint le ciel. Ici, cette image décrit la prière comme le moyen par lequel les mayin noukvin s'élèvent.

Zohar, Addenda, Volume III 13:164-178 ספר הזוהר, תוספות, כרך ג

י"ג:קס"ד-קע"ח

18 המגביהי לשבת

«Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs?» Ce verset ouvre le discours que le texte cite.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וזרעתי לי בארץ

«Et Je la sèmerai pour Moi dans le pays.» Le discours de Béchala'h dans Torah Ohr applique ce verset à l'exil d'Israël en Égypte : celui qui sème une mesure de semence en récolte plusieurs.

Hosea 2:25 הושע ב"כ:כ"ה

וזרעתי לי בארץ ורחמתי את-לא רחמה ואמרתי ללא-עמי עמי-אתה והוא יאמר אלקי:

Et je la sèmerai pour Moi dans le pays ; et j'aurai compassion de celle qui n'avait pas obtenu de compassion ; et je dirai à ceux qui n'étaient pas Mon peuple : « Tu es Mon peuple » ; et ils diront : « Tu es mon D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 בדי"ה ויהי בשלח פרעה

Le discours s'ouvre sur « Je la sèmerai pour Moi dans le pays », à propos d'Israël en Égypte, et sur les paroles des Sages: celui qui sème une mesure en récolte de nombreuses.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, א.

21 ויהי בשלח פרעה

« Et ce fut, lorsque Pharaon renvoya le peuple. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr que le texte cite au sujet des semailles.

Exodus 13:17: שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בְשִׁלַּח פְּרֹעָה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־יָנָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 בדי"ה ששים המה

Le discours « Il y a soixante reines » interprète les reines, les concubines et les jeunes filles comme les traités, les baraitot et les lois, et « elle est unique » comme l'Assemblée d'Israël, la source des âmes, appelée « tamasi » parce que c'est par les âmes d'Israël que s'accomplit l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, ב ואילך.

23 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Ce verset ouvre le discours sur le Shir HaShirim que le texte cite à propos de « La lumière est semée. »

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו':ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

24 Deuxième verset de la bénédiction sacerdotale. Le maa-mar le comprend comme les mayin doukhrin qui répondent aux mayin noukvin de l'homme.

Numbers 6:25: במדבר ו':כ"ה

יָאֵר Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךְ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 למהוי אחד באחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, סע"א.

26 למהוי אחד באחד

Dans son passage sur le mystère du Chabbat, le Zohar dit que, de même que les Séfirot s'unissent en haut dans l'« Un », Mal'hout s'unit en bas dans le mystère de l'« Un », afin « d'être un dans l'Un ». Ici, l'expression décrit les mayin noukvin qui s'élèvent vers l'unité supérieure.

Sf. Zohar, Terumah 13:153-14:164: קס"ד י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

Le Saint, béni soit-Il, qui est Un en haut, ne prend pas place sur le Trône de Gloire avant qu'Elle ne soit entrée dans le mystère de l'Un, conformément à l'essence même de Son Unité, pour être Un en Un. Ceci, comme nous l'avons dit, est le sens des paroles : « D.ieu est Un, et Son Nom est Un. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 Le rêve de Yossef : « Voici, nous liions des gerbes dans le champ. » Ce verset ouvre le discours sur Vayéchev que le texte cite.

Genesis 37:7: בראשית ל"ז:ז

וַהֲנֵה אָנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנֵה קִמָּה אֲלֵמִתִּי וְגַם־נִצְבָּה וַהֲנֵה תִסְבֶּינָה אֲלֵמִתִּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֵלֵמִתִּי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 וכדין איקרי אחד

Rabbi Chimon enseigne que l'union du masculin et du féminin est appelée Un : un homme sans femme est un demi-corps et, lorsque les deux moitiés s'unissent, elles deviennent un seul corps, « et alors il est appelé Un ».

Sf. Zohar, Vayikra 13:97-16:104: ט"ז-ט"ו:ק"ד

we have learnt that "one" signifies the Community of Israel who clings to the Holy One, blessed be He, since, as Rabbi Simeon said, the union of male and female is called "one", the Holy One, blessed be He, being called "one" only in the place where the Female also is, since the male without the female is called half the body, and half is not one. When, however, the two halves are united, they become one body and are called one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 « Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi. » Ce verset ouvre le discours que le texte cite sur l'effusion qui s'opère par la Torah et les mitsvot.

Isaiah 66:22: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמָה־י כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וברכת את

« Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous bénirez Havaya, votre D.ieu. » C'est le commandement de la Torah concernant la bénédiction après le repas.

Deuteronomy 8:10 ח'י"ז:8

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

וברכת את כו את דייקא

Le Zohar dit que ce niveau doit être béni et fortifié d'en bas afin d'être béni d'en haut. C'est pourquoi il est écrit : « Et vous bénirez es Havaya » : « es » précisément. Ici, « es » désigne Mal'hout, vers laquelle la bénédiction après le repas attire le flux.

Zohar, Vayigash 6:57-7:67 ח'י"ז:67-57

It is therefore necessary to offer blessings to the Power on high and to impart to Him reinforcement from below so that He may receive the heavenly blessings and the heavenly reinforcements in due measure. Hence it is written: "and thou shalt bless the L-rd", the vocable eth (accusative particle) having a special significance (as pointing to that region).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

תריין עטרין עטרא דחסד ועטרא דגבורה

L'Idra Zouta parle de deux couronnes cachées en Abba et Imma, dont hérite le fils, Daat : du côté du père, une couronne appelée 'Hessed, et du côté de la mère, une couronne appelée Guevoura.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87 ח'י"ז:77-87

33

תושבע"פ מלי קריין לה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

34

תושבע"פ מלי קריין לה

Dans la prière d'Élie, « Pasach Eliyahu », le Tikkouné Zohar dit que Mal'hout pas la bouche et que « nous l'appelons la Torah orale ». Il explique ici pourquoi la quatrième bénédiction des Sages relève de Mal'hout.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ח'י"ז:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תריין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קריין ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מביין. ועל אלין תריין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

35

גי מוחי אינון כו אשתכחו ד' מוחין כו ומתפשטין בכולא

Le Zohar enseigne que trois cerveaux sont cachés dans la tête de Zeir Anpin et qu'avec le flux venant d'Atik, ils deviennent quatre ; ces quatre se répandent dans tout le

corps et constituent les quatre compartiments des téflines de la tête.

Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45 ח'י"ז:35-45

We have learnt as a profound mystery in the Book of Hidden Wisdom that three hollows of inscribed letters are disclosed in the Cranium of the Small of Countenance, and we have further learnt that there are three Brains enclosed in these hollows, but through the influence of the uppermost and hidden brain of the Ancient Holy One which spreads through that Small of Countenance they become four Brains. These spread throughout the whole of the Body, and these are the four compartments of the phylacteries which the Holy One, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin. » Le verset ouvre le discours cité dans le texte sur la division de Daat en 'Hessed et Guevoura.

Deuteronomy 25:17 ח'י"ז:17

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayigash 6:53 pour ces mots.

Zohar, Vayigash 6:53 ח'י"ז:53

38

Le Zohar sur Nasso : « Adam est l'inclusion du masculin et du féminin » ; celui en qui le masculin et le féminin sont unis est appelé Adam. Ici, cela montre que l'Un supérieur est complété par l'inférieur.

Zohar, Nasso 13:137-15:145 ח'י"ז:137-145

Rabbi Yehouda dit : « Mais il existe un enseignement selon lequel le terme "Adam" désigne l'union de l'homme et de la femme. » Rabbi Eléazar répondit : « Assurément. Celui qui réalise pour lui-même l'union de l'homme et de la femme est appelé Adam, et possède ainsi la crainte du péché. Il atteint en outre la vertu de l'humilité, et même le degré de la grâce. À l'inverse, celui qui demeure sans cette union ne possède ni crainte, ni humilité, ni l'état de grâce. C'est pourquoi l'Écriture dit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

יברכך ה' וישמרך

Premier verset de la bénédiction sacerdotale. Le maamar le comprend comme la bénédiction donnée au préalable, un éveil d'en haut qui donne à l'homme la force d'accomplir son service.

Numbers 6:24 ח'י"ז:24

יְבָרַכְךָ ה' וְיִשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 40 « Que Havaya fasse rayonner Sa face sur toi. » Le rayonnement de la face est interprété comme 'Hokhma, la racine des mayin doukhrin.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יֵשָׁא הַבַּיָּתָה חַיָּתָה וְיִחְנֶנָּה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. » Ce verset montre que la lumière du visage est la sagesse, 'Hokhma.

קהלת ח:א' Ecclesiastes 8:1

מִי כְּחָכְמָהּ וּמִי יוֹדֵעַ דְּבַר חֲכָמָה אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 42 ישאח על אברתו

Le Raaya Mehemna explique « Il le porte sur Ses ailes » et interprète « Il le porte » (yisa'eihu) comme dans « Que Havaya fasse lever (yisa) Son visage vers toi. » C'est cette comparaison que le texte établit.

ספר הזהר, פנחס ע"ח:תפ"א-79:489-78:481 Zohar, Pinchas
ע"ט:תפ"ט

- 43 ישאח על אברתו

« Comme un aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend et les porte sur ses rémiges. » Les premiers mots de ce verset désignent également le discours que le texte cite.

דברים ל"ב:י"א Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁךְ יַעֲרִי קִנּוּ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׂאֶהוּ עַל-אֲבָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses plumes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 ישא ה' פניו

« Que Havaya fasse lever Son visage vers toi et t'accorde la paix. » Le maamar interprète cette élévation comme le fait de faire monter les eaux réunies vers une source supérieure.

במדבר ו:כ"ו Numbers 6:26

יֵשָׁא הַבַּיָּתָה חַיָּתָה וְיִחְנֶנָּה:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 45 ואיר לא אשא פנים

Les anges dirent : Ta Torah dit que Tu ne fais pas acception de personnes, et pourtant Tu fais acception de personnes en faveur d'Israël : « Que Havaya fasse briller Son visage pour toi. » D.ieu répondit : Ne ferais-Je pas acception de personnes en faveur d'Israël, alors que J'ai écrit : « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras », et qu'ils sont rigoureux envers eux-mêmes jusqu'à la mesure d'une olive et d'un œuf ?

ברכות כ"ב:ט"ו Berakhot 20b:15

דָּרַשׁ רַב עֲוִירָא, זְמַנִּין אָמַר לָהּ מְשַׁמְיָה דְּרַבִּי אָמִי וְזְמַנִּין אָמַר לָהּ מְשַׁמְיָה דְּרַבִּי אָסִי: אָמְרוּ מִלֵּאכִי הַשֶּׁרֶת לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנּוּ שֶׁל עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרַתְךָ "אֲשֶׁר לֹא יֵשָׁא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שָׂחָד", וְהִלָּא אַתָּה נוֹשֵׂא פָנָיו לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: "יֵשָׁא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ"? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא אֲשָׁא פָנָיו לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכְּתִבְתִּי לָהֶם בְּתוֹרָה "וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבִרְכַּתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ", וְהֵם מְדַקְדָּקִים [עַל] עֲצָמָם עַד כְּזֵית וְעַד כְּבִיעָה.

Rab 'Awira exposa (parfois il le disait au nom de R. Ammi et parfois au nom de R. Assi) : Les anges de service dirent devant le Saint, béni soit-Il : « Maître de l'univers ! Il est écrit de Toi dans Ta Torah : "Qui ne fait pas acception de personnes et ne reçoit pas de récompense" (Deut. 10, 17) ; mais ne fais-Tu pas acception de la personne d'Israël, puisqu'il est écrit : "Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi" (Nomb. 6, 26) ? » Il leur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, ב. [כ]. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תפט.

- 46 קו המדה בוצינא דקרדוניתא

Au début de Berechit, le Zohar dit qu'au commencement de la puissance du Roi, Celui-ci grava des gravures dans la splendeur supérieure, la botzina dekardinusa ; lorsqu'elle mesura une mesure, elle fit resplendir les couleurs. Ici, il s'agit de la ligne de mesure.

Zohar I, 15a טו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א טו, א. ובאור החמה ומקדש מלך שם. ת"ז רת"ה ובכסא מלך שם. ראה תניא שהיה"א פ"ד. נתבאר באוה"ת שלח ע' תצג ואילך. וראה מאמרי אדה"א חתונה-ב ע' תשו.

- 47 קו המדה בוצינא דקרדוניתא

Les Tikkouné Zohar décrivent la botzina dekardinusa mesurant une mesure, ainsi qu'une ligne (kav) qui sort du point caché ; ils évoquent aussi « le mystère de la ligne de mesure ». Ici, ces éléments définissent la ligne de mesure dans la 'Hokhma cachée.

תקוני הזהר י"ט א:י"ד-ט"ו Tikkunei Zohar 19a:14-16

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדוניתא כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתימ ניצוצא ההיא מחשבה כגונא דא מ. בקדמיתא אייה מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיה ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד

איהי ם סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרבי"ה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשרי"ה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

48

מי מדד

« Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main et évalué les cieux à l'empan ? » Le verset parle de la mesure prise par D.ieu, et le Zohar l'applique à la botzina dekardinusa.

Isaiah 40:12: מ"י שיעהו מ"י

מ"י מדד בשעלו מים ושמים בזרת תבן וכל בשלש עפר הארץ ושקל בפלס הרים וגבעות במאונגים:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי"מ, יב.

49

בחי"קו המדה מי מדד

À propos de « Que les eaux soient rassemblées (yikavou) », le Zohar parle de la mesure de la ligne (kav) et du cordeau à mesurer, et dit que ce cordeau est la botzina de-kardinouta, comme il est écrit : « Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main ? » C'est le passage sur Bereishit que le texte cite.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83: פ"ג ח"ז: ע"ז: ח"פ: ג' 70-83

50

בביאור ענין מזוזה מימין

L'Alter Rebbe explique à cet endroit que la matière des choses est créée par la parole de D.ieu, tandis que leur forme vient de Sa volonté par l'intermédiaire de la 'Hokhma ; la 'Hokhma est le niveau des Guevourot, la division qui donne forme à chaque chose dans tous ses détails.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ד.

51

מזוזה מימין ונ"ח משמאל

Le Talmud statue que la lampe de Hanouka se place à gauche de la porte, de sorte que la lampe de Hanouka soit à gauche et la mezouza à droite. Le discours de Torah Ohr cité dans le texte explique cela en termes de ligne de mesure.

Shabbat 22a:2: כ"ב א: ב"א

אמר רבה: נר הנזקה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנזקה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

52

בביאור ענין בשעה שהקדימו

Ce discours désigne comme botzina dekardinusa, la ligne de mesure qui détermine la construction, les lois concernant la manière d'accomplir une mitsva, par exemple

qu'une soukka ne soit pas plus petite que sept palmes sur sept et ne dépasse pas vingt palmes de hauteur.

Numbers 14:3: ד"ג: ד"ד

ולמה ה' מביא אתנו אליהארץ הזאת לנפל בקרב נשינו וטפנו יהיו לנו הלא טוב לנו שוב מצרימה:

And wherefore doth the L-RD bring us unto this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey; were it not better for us to return into Egypt?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יד, ג.

53

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Quand Israël plaça « nous ferons » avant « nous entendrons », soixante myriades d'anges du Service vinrent et attachèrent deux couronnes à chacun d'eux. Ces mots ouvrent le discours de Bamidbar cité dans le texte.

Shabbat 88a:7-8: ח"א: ח"ז: פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדיהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

לכבתני

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée. » Ce verset ouvre le discours cité dans le texte sur les vingt-huit coudées.

Song of Songs 4:9: ט"ד: ט"ז: שיר השירים

לכבתני אחתי כלה לכבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורנך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בוהר פקודי דר"ג ע"א

La note renvoie à l'explication du Mittlerer Rebbe de ce passage du Zohar sur Pekudei.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א נז, א. ובביאורו להצ"צ-א ע' רצב ואילך.

56

בוהר בראשית ד"ח ע"ב

La note renvoie à cet endroit pour un développement sur le passage du Zohar concernant Bereishis, page 18b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ח ע' תסא ואילך, והגהות וקיצורים בביאורו להצ"צ-א ע' א ואילך.

57

Le Zohar sur Pekoudei dit que le roseau de mesure n'est pas lui-même la botzina dekardinusa cachée, mais qu'il en émane ; il est parfois appelé le roseau de mesure et par-

fois la ligne de mesure (kav hamiddah). C'est le passage sur Pekoudei cité dans le texte.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei
was not the "Obscure Lamp"1Binah. of the hidden and treasured-up light, but it was formed out of a solidified part, as it were, of the residue of light left by the "Obscure Lamp", what time that light mounted up to the heights and became engraven within the scintillating and undisclosed brightness. The "measuring reed", therefore, is used for measuring the dimensions of the lower sphere.1Beriah.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

58 וכמ"ש במ"א . . ר"פ כי תשא

La note identifie le « ailleurs » auquel le texte renvoie à propos de l'expression du Raaya Mehemna « Une pierre pour peser : c'est le youd » comme étant le Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe, 53d.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א נג, ד.

59 אבנא למשקל בה דא יי

Le Raaya Mehemna, à propos du commandement du demi-sicle, dit: «Une pierre pour peser: c'est le youd; vingt guéras pour le sicle: c'est le youd.» Il montre ici que la mesure de tout raffinement vient du youd, de la 'Hokhma.

ספר זוהר, כי תשא ב'ד'-ו' 2:4-6 Zohar, Ki Tisa

60 נתבאר מזה בפ"י המלות

La note situe l'explication des mots de Baroukh chéamar, « Béni soit Celui qui dit et réalise ; béni soit Celui qui décrète et accomplit », dans le Siddur with Chassidic discourses, 40c.

LA NOTE DE KEHOT

סידור עם דא"ח מ, ג.

PARAGRAPHE 9

61 אורך הציצית י"ב גודלין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אר"ח סי"א, ד.

62 אורך הציצית י"ב גודלין

Le Choul'han Aroukh donne aux fils des tsitsit une longueur d'au moins quatre largeurs de pouce, et ajoute que certains disent douze, et telle est la coutume.

שולחן ערוך, אורח חיים י"א:ד' 11:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim
אורך החטים השמנה אין פחות מארבע גודלים וי"ב גודלים וכן נוהגין ולמעלה אין להם שיעור: [הגה ואם עשאו ארוך יותר מדאי יכול לקצרו ואין בזה משום תעשה ולא מן העשוי] [מרדכי בה"ק] א' מהחוטנים יהיה יותר ארוך כדי שיכרך בו הגדיל היינו החלק מהציצית

שאינו ארוג: הגה ושיעור הנזכר יהיה בציצית לאחר שנקשר מלבד מה שמונח על קרן הבגד: (סברי ב"י):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

63 והתפילין אצבעים ומרובעות דוקא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה טו"א"ח סל"ב בשם השימושא רבא. הובא ג"כ בשו"ע אדה"ז שם סעיף סב בשם הגאונים.

64 ועיין באג"ה ע"פ חסדי ה'

L'Admour Hazaken y explique que la diffusion de la lumière à travers les mitsvot fut d'abord revêtue de l'attribut de Guevoura de D.ieu, la contraction de la lumière, afin qu'elle puisse s'incarner dans des actes matériels.

LA NOTE DE KEHOT

סי יו"ד.

65 חסדי ה' כי לא תמנו

« Les bontés de Havaya n'ont pas pris fin, car Ses miséricordes ne se sont pas épuisées. » Ce verset ouvre Iggeres HaKodesh 10, que le texte cite à propos des mesures des mitsvot.

איכה ג:כ"ב Lamentations 3:22

חסדי Havayah כי לא תמנו כי לא כלו רחמיו:

Les bontés de D.ieu ne sont certainement pas épuisées ; Ses compassions ne font certainement pas défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ע"פ ויהי בשלח פרעה

La note identifie le discours que le texte appelle « plus haut » comme celui de Torah Ohr, Parachat Bechala'h.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א

67 ויהי בשלח פרעה

« Et il advint, lorsque Pharaon renvoya le peuple. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr que le texte cite au sujet de « Plus longue que la terre est sa mesure ».

שמות י"ג:י"ז Exodus 13:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אֲמֹר אֱלֹקִים פְּוִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ארוכה מארץ מדה

« Plus longue que la terre est sa mesure, et plus large que la mer. » À propos de la profondeur de la sagesse de D.ieu, ce verset est interprété dans la 'Hassidout comme parlant

de la Torah : elle a une mesure, bien qu'elle soit très longue.

איוב י"א ט"ו: Job 11:9

אַרְכָּהּ מֵאַרְצָּהּ מִדָּהּ וּרְחֶבָּהּ מִנִּיִּיָּם:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

נקי החכמה דין

L'Admour Hazaken y explique que la 'Hokhma est appelée jugement parce qu'elle relève des Guevourot, le kav de mesure : la Guevoura supérieure d'Atik revêtue dans la 'Hokhma cachée.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער אר"א פ"ו. ראה לקמן פ' ראה לא, א.

PARAGRAPHE 10

70

ואכלת ושבעת וברכת

« Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya, ton D.ieu. » Selon la loi de la Torah, l'obligation de réciter le Birkat Hamazon dépend du fait d'être rassasié.

דברים ח"י: Deuteronomy 8:10

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־כָּל־הָאֲרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בזהר לית ברכתא שריא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ח"ב פז, ב. ע' זח"א (רש"י, ב). ח"ב (קנ"ג, ב). [כ].

72

לית ברכתא שריא באתר ריקניא

À propos des paroles d'Élisha à la veuve : « Dis-moi, qu'as-tu dans la maison ? », le Zohar enseigne qu'on ne peut pas bénir sur une table vide, car la bénédiction d'en haut ne repose pas sur un endroit vide. Il explique ici pourquoi un repas inférieur à la mesure requise n'attire pas le flux.

ספר הזהר, יתרו כ"ד: תל"א-כ"ו: תמ"א 24:431-26:441 Zohar, Yitro

R. Abba derived the same lesson from the words from this commandment: "Thou shalt not make... any graven image (pesel)", which he connected with the verse, "Hew (pesel) thee two tables of stone" (Ex. 34, 1), interpreting thus: "Thou shalt not 'hew' unto thee another Torah, which thou neither knowest [from books], nor hast learnt from thy master; for I the L-rd thy G-d am a jealous G-d and shall punish thee in the world to come when thy soul shall long to enter into the spheres of glory and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

לית ברכתא שריא באתר ריקניא

La Table du Michkan ne doit jamais être vide, car la bénédiction ne se trouve pas dans un endroit vide; il en va de

même de la table d'une personne lorsqu'elle bénit le Saint béni soit-Il.

ספר הזהר, תרומה מ"ו: תצ"ט-46:499-47:506 Zohar, Terumah

R. Hiya then began to discourse on the text: When thou hast eaten and art satisfied, then thou shalt bless the L-rd thy G-d (Deut. 8, 10). Said he: 'Should a man then bless the L-rd only after he has filled his belly? Nay, even if one eats but a morsel and counts it as a meal, that is called eating to satisfaction; for it is written, "Thou openest Thine hand and satisfiest the wish (will) of every living thing" (Ps. 145, 16). It is not written: "Thou satisfiest with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

עיני כל . פותח את ידיך

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » Le maamar l'interprète comme l'élévation des mayin noukvin.

תהילים קמ"ה: ט"ו Psalms 145:15

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִי יִשְׁכְּרוּ וְאֹתָם נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו-ט.

75

פותח את ידיך כו' יודי"ך ומשביע לכל חי רצון

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [avec] faveur. » Le maamar l'interprète comme le flux répondant des mayin doukhrin, qui comble le désir du récepteur.

תהילים קמ"ה: ט"ז Psalms 145:16

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

76

חכמה . והיא ראשית האצי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ח שמ"ז פ"א. ובכ"מ שם.

77

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs ? » Cela décrit l'essence de la Lumière infinie, au-dessus de tous les mondes.

תהילים קי"ג: ה' Psalms 113:5

מִי כֹה־ אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהִי לַשַּׁבָּת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

המשפילי לראות בשמים ובארץ

« Qui abaisse Son regard sur les cieus et la terre. » À Ses yeux, les cieus et la terre, Atsilout et Assiya, sont égaux ; Il porte donc aussi Son regard sur le niveau le plus bas.

Psalms 113:6 ויג: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ישא ה' פניו

« Que Havaya élève Son visage vers toi et t'accorde la paix. » Cette élévation est interprétée comme l'élévation de 'Hokhma au niveau qui dépasse toute mesure.

Numbers 6:26 ויכ: מדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לאחד אחד

« Et vous serez recueillis un à un, enfants d'Israël. » Ici, cela décrit comment même la plus infime élévation des étincelles est recueillie.

Isaiah 27:12 ויכ: ישעיהו

והיה ביום ההוא יחבט ה' משבילת הנחל עד ינחל מצרים ואתם תלקטו לאחד אחד בני ישראל:

Et il arrivera en ce jour-là que D.ieu battrà [Son fruit] depuis le courant du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

81

משם יצוה ה' את הברכה

« Car c'est là que Havaya a ordonné la bénédiction, la vie pour toujours. » Le maamar applique ce verset à la bénédiction ordonnée depuis le niveau qui dépasse toute mesure.

Psalms 133:3 ויג: תהילים

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ג (שם צוה).

82

ומשביע לכל חי רצון

« Et rassasie tout être vivant [de] faveur (ratzon). » Ici, ratzon désigne la volonté supérieure qui rassasie tous.

Psalms 145:16 ויט: תהילים

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ישא ה' פניו

« Que Havaya élève Sa face vers toi. » Ici, la face, 'Hokhma, est élevée dans la Lumière infinie.

Numbers 6:26 ויכ: מדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

והם דקדקו על עצמם עד כזית ועד כביצה

La réponse de D.ieu aux anges : Israël est exigeant envers lui-même et bénit jusque pour le volume d'une olive et celui d'un œuf. C'est pourquoi Il « élève la face » en leur faveur.

Berakhot 20b:15 ויט: ברכות

דרש רב עזירא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמר זמנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, כתוב בתורתך "אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד", והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: "ישא ה' פניו אליך"? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה "ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך", והם מדקדקים [על] עצמם עד כזית ועד כביצה.

Rab 'Awira exposa (parfois il le disait au nom de R. Ammi et parfois au nom de R. Assi) : Les anges de service dirent devant le Saint, béni soit-Il : « Maître de l'univers ! Il est écrit de Toi dans Ta Torah : "Qui ne fait pas acception de personnes et ne reçoit pas de récompense" (Deut. 10, 17) ; mais ne fais-Tu pas acception de la personne d'Israël, puisqu'il est écrit : "Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi" (Nomb. 6, 26) ? » Il leur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

85

ונעוץ סופן בתחלתן

« Dix Séfirot sans substance : leur fin est insérée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. » Il est expliqué ici comment Mal'hout, la fin, atteint Kéter, le commencement.

Sefer Yetzirah 1:7 ויז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

86

ערכים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

À propos de « Car ton amour est meilleur que le vin », le Midrach dit que les paroles des Scribes sont plus chères que les paroles de la Torah. Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que les décrets des Sages puisent à un niveau qui dépasse la mesure de la Torah.

Shir HaShirim Rabbah 4:10 ויז: שיר השירים

מה יפו דודך אחתי כלה, רבי ברכיה ורבי חלבו בשם רבי שמואל בר נחמן אמר פעשרה מקומות נקראו ישראל כלה, שיתא הקא, וארבעה בנביאים. שיתא הקא, אתי מלכנון כלה; לכתני אחתי כלה; מה יפו

דִּינָךְ אַחֲתִי כֵּלָה; תִּטְפְּנָה שְׁפֹתֶיךָ כֵּלָה; גֵּן נְעוּל אַחֲתִי כֵּלָה; (שִׁיר
הַשִּׁירִים ה, א): בָּאתִי לִגְנֵי אַחֲתִי כֵּלָה, הָא שִׁיתָא, וְאַרְבָּעָה בְּנִבְיָאִים
(יִרְמְיָה לֵג, יא): קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׁמָחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֵּלָה; (יִשְׁעִיָה
סא, י): וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה; (יִשְׁעִיָה מֵט, יח): ...

“How fair is your loving, my sister, my bride; how much better is your loving than wine, and the fragrance of your oils than all spices” (Song of Songs 4:10). “How fair is your loving, my sister, my bride” – Rabbi Berekhya and Rabbi Helbo said in the name of Rabbi Shmuel bar Nahman: In ten places Israel is called bride; six here and four in the prophets. Six here: “With me from Lebanon, my bride” (Song of Songs 4:8), “you have charmed me, my sister, my bride” (Song of

...
Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

עבודה זרה ל"ה א:6:35a Avodah Zarah

הַשִּׁיאֵי לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מֵאֵי "כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּיִן"? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי
אָמַר: אֲמֵרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם,
עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִיךְ יוֹתֵר מִיָּיִנָּה שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שְׁהַשִּׁיר א (ע"פ כִּי טוֹבִים דוּדִיךְ), ב. וְרָאָה גִי"כ עִיז לֵה, א. עֲלִי"ק מִסְעִי (צב),
(ג). וְשִׁנָּה. (כ).

PARAGRAPHE 14

87

ושיעור כזית

La Raaya Mehemna, dans la section Ekev, appelle le volume d'un œuf les youd, les points du Nom saint, et les miettes du volume d'une olive les gouttes qui se trouvent dans le Tsadik, qui est pressé à partir des olives.

Zohar, Eikev 2:20-3:30:ל"ג:ג' עקב ב' י"ג:ל' Zohar, Eikev

88

ארץ זית

« Un pays de blé et d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile et de miel. » Les Sages déduisent de ce verset les mesures de la Torah.

Deuteronomy 8:8:ח' דברים

אֶרֶץ חֹטֶה וְשֹׁעֵרָה וְנֶגֶן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ זֵית וְדִבְשׁ:
a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ח.

89

ארז"ל שרוב שיעורי כזיתים

Le Talmud déduit les mesures du verset : « un pays d'oliviers » désigne un pays où la plupart des mesures ont le volume d'une olive. Ici, le texte explique pourquoi l'olive sert de mesure pour la bénédiction après le repas.

Eruvin 4b:3-4:ד"ב:ג' Eruvin

"אֶרֶץ זֵית שְׁמֹן (וְדִבְשׁ)": אֶרֶץ שְׁכָל שִׁיעוּרֶיהָ כְּזֵיתִים. כָּל שִׁיעוּרֶיהָ
סָלָקָא דַּעֲתָהּ? וְהָאֵיכָא הֵנִי דְאִמְרוּ! אֵלָא אִימָא: אֶרֶץ שְׁרֹב שִׁיעוּרֶיהָ
כְּזֵיתִים. "דִּבְשׁ", כְּכֹתֶבֶת הַגָּסָה לְיוֹם הַכִּיפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין ד, ב. ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תכה.

90

שמן כתית

« De l'huile d'olive pure, battue, pour le luminaire. » L'huile de la Menorah représente la goutte attirée depuis la 'Hokhma supérieure.

Exodus 27:20:כ"ז:כ"ו Exodus

וְאֵתָה תַצֹּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לְמֵאֹר
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כז, כ.

91

שמן כתית

À la page 247b, le Zohar, dans la section Pin'has, dit que le Tsadik presse les olives saintes, les membres supérieurs, et en fait sortir l'huile ; c'est pourquoi l'offrande est mêlée à de « l'huile battue ». Ici, le texte relie l'olive au Yessod, qui attire la goutte depuis la 'Hokhma.

Sf. Pinchas, 97:662-98:669:צ"ח:תרס"ב Zohar, Pinchas

92

לעולם ישנה אדם לתלמידו

« On doit toujours enseigner à son élève de manière concise. » Le youd se contracte en ce sens : il est bref, mais complet.

Pesachim 3b:3:ג' ב' Pesachim

וּבְאִרְיִיתָא מִי לֹא כְתִיב "טַמְאָה"? אֵלָּא: כָּל הֵיכָא דְכִי הִדְדִּי נִינְהוּ —
מִשְׁתַּעֲי כְּלִשׁוֹן נִקְיָה, כָּל הֵיכָא דְנִפְיִשׁוּ מִיָּלִי — מִשְׁתַּעֲי כְּלִשׁוֹן קֶצֶרָה.
כְּדָאֲמַר רַב הוֹנָא אָמַר רַב, וְאָמַרִי לֵה, אָמַר רַב הוֹנָא אָמַר רַב מִשׁוּם רַבִּי
מֵאִיר: לְעוֹלָם יִשְׁנָה אָדָם לְתַלְמִידוֹ דְּרַךְ קֶצֶרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:10-12:ב' י"ב Chullin

מֵאִי קָמַ"ל כְּדָרַב הוֹנָא אָמַר רַב וְאִמְרִי לֵה אָמַר רַב הוֹנָא אָמַר רַב מִשׁוּם
רִי מֵאִיר לְעוֹלָם יִשְׁנָה אָדָם לְתַלְמִידוֹ דְּרַךְ קֶצֶרָה אִירִי יִצְחָק עוֹף טְהוֹר
נֹאכַל בְּמִסּוּרָת נֶאֱמַן הַצִּיִּיד לּוֹמַר עוֹף זֶה טְהוֹר מִסֵּר לִי רַבִּי אִירִי יוֹחֲנָן
וְהוּא שְׁבָקִי בְּהֵן וּבִשְׁמוּתֵיהֶן בְּעִי רִי זִירָא רַבּוּ חֲכָם אוּ רַבּוּ צִיִּיד תִּישׁ
דֹּא"ר יוֹחֲנָן וְהוּא שְׁבָקִי בְּהֵן וּבִשְׁמוּתֵיהֶן אִי אִמְרַת בְּשִׁלְמָא רַבּוּ צִיִּיד
שְׁפִיר אֵלָּא אִי אִמְרַת רַבּוּ חֲכָם בְּשִׁלְמָא שְׁמִייהוּ גְמִיר לֵהוּ אֵלָּא אִינְהוּ מִי
יָדַע לֵהוּ אֵלָּא לֹא רַבּוּ צִיִּיד שִׁ"מ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, ב. חולין סג, ב.

93

ומשמני הארץ

La bénédiction d'Its'hak : « Que D.ieu te donne de la rosée des cieus et de la graisse de la terre. »

Genesis 27:28:כ"ח:כ"ז Genesis

וַיִּתֵּן־לָּהּ הָאֱלֹקִים מִשַּׁל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֵשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, כח.

94

זו משנה

Le Midrach interprète la bénédiction d'Its'hak comme désignant les parties de la Torah : « la rosée des cieux » est l'Écriture, « la graisse de la terre » est la Michna. Ici, la Michna, comme l'huile, contient beaucoup en peu.

Bereshit Rabbah 66:3:א"ו: ס"ו

ויתן לך יתן, ויחזור ויתן לך, יתן לך ברכות, ויתן לך כבישן, יתן לך שלך, ויתן לך של אביך, יתן לך שלך, ויתן לך של אחיך. רבי אחא אמר: יתן לך, ויתן לך אלהותא. אימתי? לכשתצטרך לה, הה"ד (שופטים טו): ויאמר ה' אלקים, זכרני נא! וחזקני נא! אמר לפניו: רבון העולמים! הוי, זוכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טז): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, ...

"May [G-d] give you [veyiten lekha]" - He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your father's. "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your brother's. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ילקוט תולדות ר' [מז] קטו. ע' ב"ר פס"ו, [ג] כ].

95

שמך דבר יכולים להוציא שמן

La note indique que le Pardes et d'autres ouvrages écrivent que l'on peut extraire de l'huile de toute chose, et renvoie à Torah Ohr, 110d, pour cette même idée.

LA NOTE DE KEHOT

כ"כ הפרדס ובעוד ספרים. ראה תו"א ק', ד.

96

פי פנחס . . ובפי עקב

La note renvoie à ce passage à propos des passages du Raaya Mehemna, dans Pin'has et Ekev, que le texte cite au sujet de l'olive.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בהעלותך ע' תכה.

PARAGRAPHE 16

97

בד"ה ולא אבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ראה לא, א.

98

ולא אבה לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, votre D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, votre D.ieu, transforma pour vous la malédiction en bénédiction. » Ce verset ouvre le discours cité dans le texte.

Deuteronomy 23:6:ו'ג: דברים

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

למה נמשלו ישראל לזית כו ע"ש בענין בצר לך

À propos de « un olivier feuill », le Midrach dit que l'olivier ne donne son huile qu'après avoir été battu, broyé et pressé ; de même, Israël, accablé, revient par la techouva, et D.ieu lui répond, comme il est écrit : « Lorsque vous serez dans la détresse. »

Shemot Rabbah 36:1:א"א: שמות רבה

... כך ישראל, באין עובדי כוכבים וחובטין אותם ממקום למקום, וחובשים אותן, וכופתין אותם בקולרין, ומקיפין אותן טרטיטין, ואח"כ עושין תשובה והקב"ה עונה להם. מנין? שנא (שמות ב): ויאנחו בני ישראל. וכן (דברים ד): בצר לך ומצאוך כי אל רחום ה' אלקיך. הוי, זית רענן יפה פרי תואר. דבר אחר: מה ראה ירמיה למשול אבותינו כזית? אלא כל המשקין מתערבים זה בזה והשמן אינו מתערב, אלא עומד. כך ישראל, אינם מתערבים עם העובדי כוכבים, שנאמר (דברים ז): ולא תתחתן בם. דבר אחר: כל המשקים אדם מערב בהם ואינו יודע איזה ...

"And you shall command the children of Israel, and they shall bring you pure olive oil, pressed for illumination, to kindle a lamp continually" (Exodus 27:20). "And you shall command," that is what is written: "The L-rd called your name a flourishing olive tree, fair of fruit and form" (Jeremiah 11:16). Is the olive the only tree after which Israel was called? Was it not called after all sorts of fine and excellent trees? [Israel was called] a grapevine and a fig tree, as it is stated: "You transported a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בצר לך

« Lorsque vous serez dans la détresse et que toutes ces choses vous seront arrivées, à la fin des jours, vous reviendrez vers Havaya, votre D.ieu. »

Deuteronomy 4:30:ל"ד: דברים

בְּצָר לָךְ וּמִצְאוּךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשָׁבָתָּ עַד־ה' אֱלֹקֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ:

In thy distress, when all these things are come upon thee, in the end of days, thou wilt return to the L-RD thy G-d, and hearken unto His voice;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

וזהו זית רענן

La note indique qu'Or HaTorah renvoie ici à ce passage sur « Olivier verdoyant ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב עי תכה מציון לכאן.

102

זית רענן יפה פרי תואר

« Un olivier feuillu, beau par ses fruits magnifiques, Havaya a appelé ton nom. » Le maamar y lit les lumières attirées vers le bas à travers la mesure de l'olivier.

Jeremiah 11:16 ירמיהו י"א:ט"ז

זית רענן יפה פרי תואר קרא ה' שמך לקול המולה גדלה הצית אש עליה ורעו דליותיו:

The L-RD called thy name A leafy olive-tree, fair with goodly fruit; With the noise of a great tumult He hath kindled fire upon it, And the branches of it are broken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

סריס אין לו הדרת פנים

Le Talmud relève que Rabbi Yo'hanan, malgré toute sa beauté, était privé de « l'éclat du visage ». Ici, cela montre que le rayonnement du visage dépend de Yessod.

Yevamot 80b:9-10 י"במות פ"ב:ט"ז-י"ט

הסריס לא חולץ ולא מייבם, וכן אילונית וכו'. קתני סריס דומיא דאילונית: מה אילונית בידי שמים, אף סריס בידי שמים. וסתמא כרבי עקיבא, דאמר: בידי אדם — אין, בידי שמים — לא. הסריס שחלץ ליבמתו לא פסקה כו'. טעמא דבעלה הוא, הא אחר — לא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Metzia 84a:8 ח"א:מ"ד

איני? והאמר מר: שופריה דרב כהנא מעין שופריה דרבי אבהו, שופריה דרבי אבהו מעין שופריה דיעקב אבינו, שופריה דיעקב אבינו מעין שופריה דאדם הראשון! ואילו רבי יוחנן לא קא חשיב לקה! שאני רבי יוחנן, דהדרת פנים לא הויא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות פ, ב. ב"מ פד, א.

104

בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

La note situe ci-dessous, dans la paracha Beha'alosecha, le discours « J'ai vu, et voici un candélabre d'or »; le texte y renvoie au sujet des « deux oliviers auprès de lui ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי בהעלותך.

105

ראיתי והנה מנורת זהב

« J'ai vu, et voici : un chandelier tout en or. » Cette vision ouvre le discours cité dans le texte.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses

sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ושנים זיתים עליה

« Et deux oliviers auprès de lui, l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. » Le texte renvoie à son exposé sur ces oliviers.

Zechariah 4:3 זכריה ד':ג

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על-שמאלה:

et deux oliviers près de lui : l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

107

שוש תשיש ותגל העקרה בקבוץ בניה

L'une des bénédictions nuptiales : « La femme stérile se réjouira et exultera assurément lorsque ses enfants se rassembleront auprès d'elle dans la joie. » Ces mots ouvrent le discours cité dans le texte.

Ketubot 8a:4-5 ח'ד-ה'ד:א-ב

”שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה.” ”שמח תשמח ריעים האהובים, בשמחה יצירך בנו עזו מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs ? » Ce verset ouvre le discours cité dans le texte sur le flux qui vient d'au-delà de la mesure.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

פי תולדות סד"ה ראה ריח בני

Le discours commence en 20b. À sa fin, l'Alter Rebbe dit que la bénédiction est un flux supplémentaire venant d'au-delà de l'ordre de l'enchaînement des mondes, et que, pour qu'une grande lumière de l'Or Ein Sof brille, elle doit précisément passer par Its'hak, racine des Gue-vourot, la botsina de-kardinouta, la ligne de mesure ; et cela même à l'insu d'Its'hak, car Yaakov vint « avec ruse ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ב ואילך.

110

ראה ריח בני

Yits'hak bénissant Yaakov : « Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni. » Ces mots ouvrent le discours sur Toldot cité dans le texte.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

111

ארוכה מארץ מדה

« Sa mesure est plus longue que la terre et plus large que la mer. » Ici, il s'agit d'une mesure, mais d'une mesure très longue.

איוב י"א ט"ז Job 11:9

ארצה מארץ מדה ורחבה מניינים:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב י"א, ט.

112

Israël dit : « D.ieu a dit à Avraham que nous serions asservis pendant quatre cents ans, et seulement deux cent dix ans se sont écoulés. » Moché répondit : « Puisqu'il désire votre délivrance, Il ne tient pas compte de vos calculs ; Il "bondit par-dessus les montagnes", par-dessus les calculs et les échéances. »

Shir HaShirim Rabbah 2:8:1א' ח' ב' שיר השירים רבה

סדרא תנינא קול דודי הנה זה בא, רבי יהודה ורבי נחמיה ורפנן. רבי יהודה אומר: קול דודי הנה זה בא, זה משה, בשעה שבא ואמר לישראל, בחדש זה אתם נגאלין, אמרו לו משה רבנו, היאך אנו נגאלין, והלא אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם (בראשית טו, יג): ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה, ועדן אין בידנו אלא מאתים ועשר שנה, אמר להם הואיל והוא הפך בגאלתכם אינו מביט בהשבונותיכם אלא מדלג על ההרים, אין הרים וגבעות האמורין כאן אלא ...

«La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines» (Cantique des Cantiques 2:8). «La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient» : Rabbi Yehouda, Rabbi Nehemya et les Sages. Rabbi Yehouda dit : «La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient», c'est Moïse, lorsqu'il vint dire à Israël : «Ce mois-ci, vous serez délivrés.» Ils lui dirent : «Moïse, notre maître, comment serons-nous délivrés ? Le Saint, béni soit-Il, n'a-t-Il pas dit à Avraham : "Ils les asserviront et les opprimeront ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

קול דודי הנה זה בא

« La voix de mon bien-aimé : le voici, il vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Le Midrach y voit la délivrance d'Égypte.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח' ב' 2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

114

מדלג

« Sautant par-dessus les montagnes » : le Midrach interprète ce saut comme le fait que D.ieu passe outre aux calculs et aux échéances de l'exil.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח' ב' 2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ארבע מאות שנה . . רדיו שבה

D.ieu dit à Avraham que ses descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera pas le leur, réduits en esclavage et opprimés, pendant « quatre cents ans ».

בראשית ט"ו י"ג Genesis 15:13

ויאמר לאברהם ידע תדע כי יגר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה:

Et Il dit à Abram : « Sache avec certitude que ta descendance sera étrangère dans une terre qui ne sera pas à elle, et qu'on l'asservira ; et on l'opprimera pendant quatre cents ans ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית טו, יג. מב, ב ובפרש"י שם בשם הב"ר פצ"א, ב.

116

והלא כבר נשבע הקב"ה שהוא משעבדנו בע' אומות כו' והוא משיכן אחד מכם גולה לברבריה

Israël demande comment il pourra être délivré alors que D.ieu a juré de le soumettre parmi les soixante-dix nations. Il répond : si l'un d'entre vous est exilé en Barbarie et un autre en Sarmatie, c'est comme si vous aviez tous été exilés.

Shir HaShirim Rabbah 2:8:2ב' ח' ב' שיר השירים רבה

... קול דודי הנה זה בא, זה מלך המשיח, בשעה שהוא אומר לישראל, בחדש הזה אתם נגאלין, אומרים לו היאך אנו נגאלין ולא כבר נשבע הקדוש ברוך הוא שהוא משעבדנו בשבעים אמות, והוא משיכן שתי תשובות ואומר להם, אחד מכם גולה לברבריה, ואחד מכם גולה לסמטריה, דומה כמו שגליתם כלכם, ולא עוד אלא שהמלכות הזאת מכתבת טירונגא מכל העולם, מכל אמה ואמה, כותי אחד או ברברי אחד בא ומשעבד ככם, כגון ...

"He leaps over the mountains and bounds over the hills," mountains are nothing other than courts, just as it says: "I will go and descend upon the mountains" (Judges 11:37). During this month you will be redeemed, as it is stated: "This month is for you the beginning of the months." The Rabbis say: "The sound of my beloved! Behold he approaches," this is Moses. When he came and said to Israel: 'During this month you will be redeemed,' they said to him: 'Moses our master, how will we be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

לקמן בלקו"ת נה, ד.

PARAGRAPHE 21

117 ואני אברכם

« Et ils placeront Mon Nom sur les enfants d'Israël, et Je les bénirai. » Le maamar comprend « Je les bénirai » comme la bénédiction finale, qui vient d'En Haut, au-delà de tout éveil d'en bas.

Numbers 6:27 כ"ז:27 במדבר ו'

וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם:

Ainsi ils placeront Mon nom sur les enfants d'Israël, et Je les bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 בד"ה להבין ענין משמח חתן בפי צו

Cette note indique la page du discours de Tsav « Pour comprendre le sens de « Qui réjouit le fiancé », auquel le texte renvoie pour en savoir davantage sur la bénédiction sacerdotale.

LA NOTE DE KEHOT

ט, א.

119 משמח חתן

La bénédiction nuptiale s'achève par les mots : « Béni sois-Tu, Havaya, qui réjouit le fiancé et la fiancée. » Ces mots donnent son titre au discours du Tzav cité dans le texte.

Ketubot 8a:5-6 ה"א:5-6 כתובות

”שִׂמְחַת תְּשֻׁמַּח רִיעִים הָאֲהוּבִים, כְּשִׁמְחַת צִירָה בְּגוֹ עֵדוֹ מִקֶּדֶם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמְח חֵתָן וְכֻלָּהּ”. “בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חֵתָן וְכֻלָּהּ, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֲהָבָה וְאַהֲוָה וְשִׁלּוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יִירוּשָׁלַם קוֹל שְׂשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֻּלָּהּ, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמְח חֵתָן עַם הַכֻּלָּה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

120 והנה פרח מטה אהרן

« Et voici que le bâton d'Aaron, de la maison de Lévi, avait bourgeonné. » Ce verset ouvre le discours sur Korah cité dans le texte.

Numbers 17:23 כ"ג:17 במדבר י"ז

וַיְהִי מִמְחֶרֶת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הָעֹדוֹת וְהִנֵּה פָּרַח מִשֵּׁה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:

Et il arriva que, le lendemain, Moché entra dans la Tente du Témoignage ; et voici que le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, produit des boutons, fleuri et porté des amandes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 וע"פ והנה פרח . . בפי קרח

Cette note indique la page du discours de Kora'h sur « Et voici que le bâton d'Aaron avait fleuri », auquel le texte renvoie pour en savoir davantage sur la bénédiction sacerdotale.

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 22

122 וישם לך שלום

« Que Havaya lève son visage vers toi et t'accorde la paix. » Les derniers mots de la bénédiction sacerdotale.

Numbers 6:26 כ"ו:26 במדבר ו'

יְשָׁא HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 שלום הוא כלי המחזיק ברכה

Dernière Michna du Talmud : « Le Saint béni soit-Il n'a trouvé aucun récipient qui puisse contenir la bénédiction pour Israël, sinon la paix », comme il est écrit : « Havaya bénira Son peuple par la paix. »

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב:12 משנה עוקצים ג'

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי, עֲתִיד הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַנְחִיל לְכָל צָדִיק וְצָדִיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (מְשִׁלִּי ח), לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרִיתֵהֶם אֲמֵלָא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפָתָא, לֹא מֵצָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּלִי מְחֻזָּק בִּרְכָה לְיִשְׂרָאֵל אֶלָּא הַשְּׁלוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים כט), ה' עוֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרָךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך

« Et tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » L'étude de la Torah apporte la paix.

Isaiah 54:13 י"ג:54 ישעיהו נ"ד

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

125 כל העוסק בתורה

Rabbi Alexandri : quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même établit la paix dans le foyer d'en haut et dans le foyer d'en bas. Le maamar interprète ces deux foyers

comme l'union de 'Hokhma et Bina, et de Zeir Anpin et Noukva.

סנהדרין צ"ט ב:י"א-10-11b:99b Sanhedrin

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משיב שמים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטריין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לגטע שמים וליסוד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

126

ביאור ע"פ נשא

L'Alter Rebbe y explique que, dans le Beis HaMikdash, les deux « mains » de D.ieu étaient véritablement unies : la lumière qui entoure, appelée « droite », était révélée dans la lumière qui remplit les mondes, appelée « gauche », et les actes des justes attirent le Nom Havaya dans le Nom Adonai.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כא, ד.

127

La note de Kehot renvoie à Numbers 4:21-7:89 pour ces mots.

Numbers 4:21-7:89ט"ט-כ"א:ז'פ"ט Numbers 4:21-7:89

128

הפעם ילוח אישי אלי

Léa, en donnant son nom à Lévi : « Cette fois, mon mari sera uni à moi. » Le texte renvoie à son commentaire de ce verset dans le discours de Nasso.

Genesis 29:34ר"ט:ל"ד Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כיי-לדתי לו שלשה בנים עלי-כן קרא-שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

129

כי אל דעות

La prière de 'Hana : « Car Havaya est un D.ieu de connaissances. » Le pluriel se lit comme désignant deux niveaux

de Daat.

I Samuel 2:3א ב:ג' Samuel 2:3

Havayah אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah
ולו נתכנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ביאור ע"פ החלצו

Le passage explique que la réparation de l'opposition entre les attributs, qui étaient séparés comme l'eau et le feu lors du brisement, consiste en leur inclusion par la pénétration de la 'Hokhma dans les midot.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פז, ג.

131

החלצו מאתכם

« Armez parmi vous des hommes pour l'armée. » Ce verset ouvre le discours de Mattot que le texte cite au sujet de la racine de Daat.

Numbers 31:3א:ג' Numbers 31:3

וידבר משה אליהם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי-מדין לתת נקמת-ה' במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

האי מתקלא תלי באתר דלא הוה

Le Sifra DiTzniusa : avant que la balance n'existât, les visages ne se regardaient pas l'un l'autre et les premiers rois moururent ; « cette balance est suspendue en un lieu qui n'est pas ». Ici, la balance désigne la 'Hokhma cachée, suspendue à Atik.

Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 1:2-2:13א ב:י"ג Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 1:2-2:13

Il était une fois un homme qui vivait parmi les montagnes et ne connaissait absolument rien aux habitudes des citadins. Il semait du blé, mais ne savait rien faire d'autre que le manger à l'état naturel. Un jour, il descendit dans une ville, et l'on plaça devant lui un pain de bonne qualité. Il demanda ce que c'était, et on lui répondit que c'était du pain et qu'il était destiné à être mangé. Il en goûta et l'apprécia. « De quoi est-il fait ? » demanda-t-il. On lui répondit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

133

הנחמדים מזהב ומפז רב

« Plus désirables que l'or, que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel. » Le Ramaz y voit un niveau supérieur à la 'Hokhma et à Bina d'Arieh Anpin.

Psalms 19:11א"ט:י"א Psalms 19:11

הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש ונפת צופים:

Ils sont plus désirables que l'or, même que beaucoup d'or fin ; plus doux aussi que le miel et le rayon de miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

134 וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵנִי אֲבָרְכֶם

Le verset qui conclut la bénédiction sacerdotale. Le maa-mar interprète son « Je » (ani) comme ayin, Kéter.

Numbers 6:27: כ"ז: במדבר ו'

וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵנִי אֲבָרְכֶם:

Ainsi ils placeront Mon nom sur les enfants d'Israël, et Je les bénirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 אֵת שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְאֵת שַׁבְּתוֹתַי תִּירְאוּ

« Vous observerez Mes Chabbatot et révérez Mon Sanctuaire. » Ce verset ouvre le discours de Behar que le texte cite à propos d'ayin.

Leviticus 26:2: כ"ו: בויקרא ו'

אֵת שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְאֵת שַׁבְּתוֹתַי תִּירְאוּ

Vous observerez Mes sabbats et vous révérez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

136 רַבְּכָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְיָרָה

« Je t'ai rendue aussi nombreuse que les pousses des champs. » Le prophète décrit la croissance d'Israël en Égypte ; ici, il s'agit de la croissance de Mal'hout, la lumière réfléchie.

Ezekiel 16:7: ז': יחזקאל

רַבְּכָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְיָרָה וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְּעֵדֵי שְׂדֵים נָכוֹן וְשִׁעְרָה צִמָּח וְאֵת עֵרֶם וְעֶרְיָה:

Je te fis croître comme les plantes des champs. Tu grandis et te développas, et tu parvins à une beauté parfaite : tes seins se formèrent et tes cheveux poussèrent ; pourtant tu étais nue et dénudée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל טז, ז.

137 שְׁנֵעוֹץ סוֹפֵן בְּתַחֲלָתָהּ

« Leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Ainsi, l'élévation de Mal'hout, la fin, atteint Kéter, le commencement.

Sefer Yetzirah 1:7: א': ספר יצירה

עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִי מָה נְעוֹץ סוֹפֵן בְּתַחֲלָתָהּ וְתַחֲלָתָהּ בְּסוֹפֵן כְּשִׁלְהַבַּת קְשׁוּרָה בְּגַחֲלַת שְׁאֲדוֹן יָחִיד וְאֵין לוֹ שְׁנֵי וּלְפָנַי אֶחָד מָה אַתָּה סוֹפֵר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

138 שְׁבִרְכָה רִאשׁוֹנָה אִ"צ שִׁיעוֹר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טוא"ח סר"י בתחילתו.

139 שְׁבִרְכָה רִאשׁוֹנָה אִ"צ שִׁיעוֹר

Le Tour statue que la première bénédiction n'a pas de quantité minimale, puisqu'il est interdit de tirer profit de ce monde sans bénédiction, tandis que la dernière bénédiction exige une quantité minimale : pour les sept espèces, le volume d'une olive.

Tur, Orach Chayim 210: ר"י אורח חיים

ברכה ראשונה אין לה שיעור שעל כל הדברים מברכים לפניהם בכל שהו שאסור ליהנות מן העולם הזה בלא ברכה ומיהו מטעמת שטועמת התבשיל א"צ לברך עליו עד רביעית לכאורה משמע אפילו אם הוא טועם ובולע וכ"כ הרמב"ם ז"ל סתם מטעמת אינה צריכה ברכה עד רביעית אבל רבינו חננאל פ"י דוקא בטועם ופולט אבל אם הוא בולע אפילו בכל שהו צריך לברך ומיהו כשהוא פולט א"צ לברך אפילו על הרבה אבל ברכה אחרונה צריכה שיעור ושיעור ב"ז המינין כזית ובירושלמי משמע שעל דבר שהוא כבדיתו כגון גרגיר של ענב או של ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

140 כה תברכו

« Ainsi (koh), vous bénirez les enfants d'Israël. » Le Ramaz interprète koh comme Mal'hout et tevarchu comme bechisro, « dans Sa couronne ».

Numbers 6:23: כ"ג: במדבר ו'

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 כה תברכו

Le Midrach demande de qui Israël a mérité la bénédiction sacerdotale, et trouve son « ainsi » dans le « ainsi » dit au sujet d'Avraham, d'It's'hak et de Yaakov.

Bereshit Rabbah 43:8: ח"ג: בראשית רבה

וברוך אל עליון אשר מגן צריך בידך - רבי הונא אמר: שהופך מנגנין שלך על צריך. רבי יודן אמר: כמה מנגנאות עשיתי להביאן תחת ידיך, אוהבים היו זה לזה, זה משלח לזה כתבים, וזה משלח לזה דורונות, והמרדתי אותם אלו על אלו, כדי שיבואו ויפלו תחת ידיך. ויתן לו מעשר מכל רבי יהודה בר סימון אמר: מכח אותה ברכה, אכלו גי יתירות גדולות בעולם. אברהם יצחק ויעקב. באברהם, כתיב (בראשית כד): והי ברך את אברהם בכל, בזכות ויתן לו מעשר מכל. ביצחק, כתיב (שם כז): ואוכל מכל, בזכות ויתן לו ...

"And blessed is G-d, the Most High, who delivered your enemies into your hand. He gave him a tithe of everything" (Genesis 14:20). "And blessed is G-d, the Most High, who delivered [migen] your enemies into your hand" - Rabbi Huna

said: He turned the plot [mangenin] against you upon your enemies. Rabbi Yudan said: How many stratagems [mange-naot] did I perform in order to deliver them into your hand. They had been fond of one another; this one would send letters to that one, and that one would send ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak